

I S S N 1 3 9 2 - 7 3 7 X
e-I S S N 2 6 6 9 - 2 4 4 9

Archivum Lithuanicum 25



KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO
VILNIAUS UNIVERSITETAS
VILNIAUS UNIVERSITETO ŠIAULIŲ AKADEMIJA
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS

ARCHIVUM *Lithuanicum* 25

LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
VILNIUS 2023

Redaktorių kolegija / Editorial Board:

PROF. HABIL. DR. *Giedrius Subačius* (filologija / philology),
(vyriausiasis redaktorius / editor),
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO,
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Birutė Triškaitė* (filologija / philology),
(vyriausiojo redaktoriaus pavaduotoja / associate editor),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

HABIL. DR. *Ona Aleknavičienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

PROF. HABIL. DR. *Roma Bončkutė* (filologija / philology),
KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS

PROF. DR. *Pietro U. Dini* (kalbotyra / linguistics),
UNIVERSITÀ DI PISA

PROF. HABIL. DR. *Jolanta Gelumbeckaitė* (kalbotyra / linguistics),
JOHANN WOLFGANG GOETHE-UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

DR. *Reda Griškaitė* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DOC. DR. *Birutė Kabašinskaitė* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Bronius Maskuliūnas* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETO ŠIAULIŲ AKADEMIJA

PROF. DR. *Jurgis Pakerys* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Rūta Petrauskaitė* (filologija / philology),
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS, KAUNAS

HABIL. DR. *Christiane Schiller* (kalbotyra / linguistics),
HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

AKAD. DR. *Darius Staliūnas* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Mindaugas Šinkūnas* (kalbotyra / linguistics),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Aurelija Tamošiūnaitė* (filologija / philology),
JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ

PROF. HABIL. DR. *Pēteris Vanags* (kalbotyra / linguistics),
LATVIJAS UNIVERSITĀTE, RĪGA,
STOCKHOLMS UNIVERSITET

DR. *Jurgita Venckienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

PROF. HABIL. DR. *Wiesław Wydra* (filologija / philology,
knygos istorija / book history),
UNIwersytet Adama Mickiewicza, POZNAŃ

Turinys (Contents)

Straipsniai (Articles)

Ona Aleknavičienė

Biblijos skaitiniai iš Jono Bretkūno *Postilės* ir jo *Naujojo Testamento*
Lozorius Zengštoko *Evangelijose bei Epistolose* (1612) ○ 9

Anna Helene Feulner, Frank Goymann, Wolfgang Hock, Otso Vanhala

Register im älteren Baltischen:

Die Postillen des Altlitauischen und Altlettischen ○ 41

Markus Falk, Felix Thies

Die christlichen Grundgebete im Altlitauischen I. Das *Ave Maria* ○ 89

Mindaugas Šinkūnas

1724 m. rugpjūčio 9 d. įsakas dėl tvorų
ir jo vertėjas Christophoras Heinrichas Wegneris ○ 115

Inga Strungytė-Liugienė

XIX a. antrosios pusės Prūsijos Lietuvos protestantų knygos
su giesmių melodijomis skaitmenimis ○ 159

Roma Bončkutė

Aleksandro Guagninio ir Motiejaus Strijkovskio kronikos –
Simono Daukanto šaltiniai ○ 181

Giedrius Subačius

Simono Daukanto 1846 m. spaudinio *Gyvatų didžiųjų karvaidų* ortografija.
Palimpsestinės raidės ○ 195

Jurgita Venckienė

Aušros (1883–1886) kalbos pokyčiai ir redaktorių kalbinės nuostatos ○ 271

Reda Griškaitė

Pirmieji posukiliminiai metai Lietuvos istoriografijoje: kaip archeologus
keitė slavistai ir folkloristai. Piotro Bezsonovo atvejis (1865–1866 m.) ○ 297

Recenzijos (Reviews)

Inga Strungytė-Liugienė

Recenzuojama: Ona Aleknavičienė ir Grasilda Blažienė (par.)

Povilo Frydricho Ruigio gramatika Anfangsgründe einer Littauischen Grammatik, 1747;

Ona Aleknavičienė, Grasilda Blažienė, *Povilas Frydrichas Ruigys*, 2020 ○ 373

Axel Holvoet

Recenzuojama: Jurgita Venckienė (par.)

Petras Avižonis, *Lietuviška Gramatikėlė (1898–1899)*.

Bibliotheca Archivi Lithuanici 12, 2022 ○ 381

Roma Bončkutė

Recenzuojama: Vilma Bukaitė (sud., koment. ir rodykl. par.)

Jurgis Šaulys. Mano dienynas, 2022 ○ 385

Markus Falk

Humboldt-Universität zu Berlin

Felix Thies

Humboldt-Universität zu Berlin

Die christlichen Grundgebete im Altlitauischen¹

I. Das *Ave Maria*

1. EINLEITUNG. In ihrem Artikel über die Besonderheiten der litauischen Grundgebete des 16. und 17. Jahrhunderts schrieb Ilona Norvilaitė², diese seien ein neues, nahezu unbeackertes Forschungsfeld. Auch zwanzig Jahre später bleibt dieses Desiderat der lituanistischen Forschung bestehen. Dies wurde erneut bei der Arbeit des Berliner Editionsprojekts *ALKT* deutlich, als für neu entdeckte oder unedierte Grundgebete eine Materialbasis bekannter Fassungen aus Editionen und Digitalisaten erstellt werden musste, um sie einordnen und vergleichen zu können. Die (sprach-)wissenschaftliche Erschließung begann im Prinzip mit Zigmās Zinkevičius' Monographie *Lietuvių poteriai*³, die sich jedoch im Wesentlichen den Einzeltexten und deren möglichen Übersetzungsvorlagen widmet und einen Vergleich nur in stark abstrahierter Form beinhaltet.⁴ Auch Norvilaitės Arbeit bleibt bezüglich der berück-

1 Dieser Artikel, der im Rahmen des von der DFG geförderten Projekts *ALKT* (*Kritische Edition altlitauischer Kleintexte vom Überlieferungsbeginn bis 1700*) an der Humboldt-Universität zu Berlin entstand, versteht – wie auch das *ALEW* (*Altlitauisches etymologisches Wörterbuch*) und das *ALQ* (*Altlitauischen Quellenverzeichnis*, in Vorbereitung) – unter altlitauisch die Epoche vom Beginn der Überlieferung (Dzūkische Gebete, zwischen 1504 und 1530) bis einschließlich 1700 und verwendet die in diesen Projekten etablierten Siglen für altlitauische Denkmäler (zu deren Struktur vgl. *ALEW* 1345). Anders als die genannten Projekte, die einen exklusiven Ansatz verfolgen und *nicht sicher* vor 1700 datier-

bares Material ausschließen, wurde aufgrund der deutlich kleineren Materialbasis in dieser Artikelreihe ein inklusiver Ansatz gewählt, der *möglicherweise* vor 1700 verfasste Texte miteinschließt.

Die Autoren danken für Rat und Unterstützung herzlich Wolfgang Hock, Anna Hele- ne Feulner, Henrik Hornecker und Olga Olina (Berlin), sowie Gina Holvoet und Ernesta Kazakėnaitė (Vilnius), außerdem dem Gutachter für wertvolle Denkanstöße, die zu einer übersichtlicheren Darstellung beigetragen haben.

2 Norvilaitė 2003.

3 Zinkevičius 2000.

4 Zinkevičius 2000, 200–226.

sichtigten Quellen lückenhaft, es fehlen z. B. die Gebete aus Georgius Kossakowskis (Jurgis Kasakauskis) *Rožancius* von 1681 sowie alle handschriftlichen Fassungen außer den dzūkischen Gebeten.

Unter Grundgebeten werden allgemein diejenigen Gebete verstanden, deren Kenntnis für jeden Christen, entsprechend seiner Konfession, verpflichtend ist. Welche Gebete dies sind, kann räumlich und zeitlich abweichen, einen beständigen Kern bilden seit dem Mittelalter aber drei Gebete, die gleichzeitig das älteste bekannte litauische Sprachdenkmal, die *Dzūkischen Gebete*⁵ (*DzG*, zwischen 1504⁶ und 1530), bilden: das *Vaterunser* (*Paternoster*), das *Gegrüßet seist du, Maria* (*Ave Maria*) und das *Apostolische Glaubensbekenntnis* (*Apostolisches Credo* oder *Symbolum Apostolicum*). Ziel der aus diesem und zwei folgenden Artikeln (Teil 2: *Apostolisches Credo*, Teil 3: *Paternoster*) bestehenden Artikelserie ist die Sammlung aller bekannten alllitauischen Fassungen der Grundgebete des 16. und 17. Jh., sowie ein struktureller Vergleich der Gemeinsamkeiten und etwaigen Abhängigkeiten. Darüber hinaus sollen generelle Entwicklungstendenzen bzw. die Herausbildung eines oder mehrerer kanonischer Texte (entsprechend der einzelnen Konfessionen bzw. Territorien des litauischen Sprachgebiets) aufgezeigt

5 Der traditionelle litauische Name lautet *Dzūkų poteriai*. Diese Bezeichnung zeigt das Problem der Mehrdeutigkeit des litauischen Begriffs auf: Der Plural lit. *poteriai* bedeutet neben 'Paternoster' auch 'Rosenkranz, Rosenkranzgebete, Gebete'. Der Singular, *poterius* oder *poteris*, ist im Alllitauischen als *Pateris* bereits in *MŽK* 48₁₈ belegt und bedeutet zunächst 'Paternoster', später aber auch 'auswendig gesprochenes Gebet, Rosenkranzgebet; Perle des Rosenkranzes', letzteres Rückbildung aus dem Plural. Diese Mehrdeutigkeit liegt ebenfalls im Ruthenischen (weißruss. *на́цера*, Pl. *на́церы* 'Gebet im Allgemeinen oder speziell das Paternoster; Rosenkranz' [*ĖSBM* VIII 244]) und Polnischen (poln. *pacierz* 'Paternoster, Gebet im Allgemeinen; Rosenkranz' [*SP16* XXIII 7]) vor, über welche das ursprünglich lateinische Lehnwort wohl aus dem alttschechischen *páteř* ins Litauische vermittelt wurde (vgl. *LEW* I 641; *SEJP* 407; *ĖSBM* VIII 244).

Auch die Definition des Begriffs *pacierz* in der polnischen Kirchenenzyklopädie unterstreicht die mit ihm verbundene Problematik, da sie sowohl *Paternoster* als auch Grundgebete umfasst und die Bandbreite der unter diesem Begriff verstandenen Gebete aufzeigt: „Używamy jednak tego wyrazu dla oznaczenia codziennej modlitwy porannej i wieczornej, w której po przeże-

gnaniu się odmawiamy Ojczy nasz, Zdrowaś Marja, Wierzę w Boga, Dziesięcioro przykazań Boskich, Pięć przykazań kościelnych, 7 sakramentów i cztery prawdy, które każdy człowiek pod utratą zbawienia wiedzieć i wierzyć ma.“ („Diesen Begriff benutzen wir jedoch auch zur Bezeichnung des täglichen morgendlichen und abendlichen Gebets, bei welchem nach der Bekreuzigung *Vaterunser*, *Ave Maria*, *Credo*, zehn Gebote Gottes, fünf Kirchengebete, sieben Sakramente und die vier Wahrheiten gesprochen werden, die jeder Mensch unter Androhung des Verlusts seiner Erlösung kennen und glauben muss.“ Nowowiejski 1892, 8, eigene Übersetzung). Die *VLE* (s. v. *poteriai*) nennt für den litauischen Sprachraum hingegen die Bekreuzigungsformel, das *Paternoster*, das *Ave Maria*, das *Gloria Patri* und das *Apostolische Credo* als Kern dieses Begriffes, der darüber hinaus noch weiteres umfassen kann, wie z. B. den *Engel des Herrn*, das *Requiem aeternam* und die sieben Todsünden.

6 Der bisher übliche *Terminus post quem* war 1503, das Druckdatum des *Tractatus sacerdotalis*, hinter dem *DzG* eingetragen wurde. Eine Autopsie des Konvoluts VUB II 3003–3006 ergibt jedoch, dass die Eintragungen frühestens 1504 erfolgt sein können (vgl. Feulner, in Vorbereitung).

werden. Der strukturelle Vergleich umfasst zum einen die Lexik, zum anderen die Syntax der Gebete, wobei sich beispielsweise beim *Ave Maria* in syntaktischer Hinsicht nur sehr geringe Unterschiede in der Wortstellung zeigen.

Entgegen der kanonischen Reihenfolge (*Paternoster, Ave Maria, Apostolisches Credo*, s. u.) beginnt diese Artikelreihe mit dem *Ave Maria*. Es ist das kürzeste und aus konfessionellen Gründen im Altlitauischen am seltensten belegte der drei Grundgebete, sodass hier im ersten Artikel die geschichtlichen Hintergründe und eine ausführlichere Darstellung der Analyse-Methodik vorangestellt werden können.

Die Arbeit bleibt auf die Texte der Grundgebete beschränkt, ein umfassender lexikalischer Vergleich unter Einbezug anderer altlitauischer Quellen, beispielsweise inwiefern sich ein gewisses Lexem auch allgemein durchsetzt oder zurückgedrängt wird, ist im Rahmen dieser Arbeit nicht möglich. Im Falle des *Ave Maria* ist ein Vergleich mit zeitgenössischen lexikographischen Quellen noch weniger sinnvoll, da es sich ausschließlich um großlitauische Texte handelt, der Großteil der zeitgenössischen Wörterbücher aber aus Kleinlitauen stammt. Auf Belege aus Konstantinas Sirvydas' *Dictionarium* (erste Auflage SzD¹ um 1620 defektiv; erste vollständig erhaltene Auflage SzD³ 1642) wird im Kommentar eingegangen, sofern sie sich als aussagekräftig und relevant erweisen.

1.1. FORSCHUNGSSTAND. Ausgewählte Gebete wurden bereits zuvor verglichen, so z. B. die in den 1960ern entdeckten ältesten litauischen Gebete (*DzG*) mit den Gebeten in den Katechismen von Mažvydas, Daukša und dem anonymen Katechismus von 1605 in der Edition durch Jurgis Lebedys und Jonas Palionis⁷ oder die verschiedenen Fassungen des *Apostolischen Credos* in den Werken von Mažvydas und Vilentas durch Artūras Judžentis⁸. Eine umfassende Sammlung der altlitauischen Grundgebete stellt, wie oben erwähnt, Zinkevičius' Monographie dar.⁹ Hier werden die Grundgebete des 16. und 17. Jh. nach den konfessionellen bzw. dialektalen Räumen, d. h. Bistum Vilnius, Bistum Samogitien, protestantisch-reformiert, Preußen, gegliedert und chronologisch besprochen, ein übergreifender Vergleich fällt aber sehr knapp aus: die verschiedenen Varianten werden ebenfalls in chronologischer Folge präsentiert, jedoch ohne konkrete Zuordnung zu einzelnen Sprachdenkmälern.¹⁰ Zudem sind seit Erscheinen weitere Texte entdeckt bzw. publiziert worden, z. B. die hier als *RsG*¹¹ und *HeL*¹² bezeichneten Gebetssammlungen. Die Phraseologie der Grundgebete bespricht auch Norvilaitė¹³, bleibt dabei aber lückenhaft und verzichtet weitestgehend auf eine konkrete Zuordnung der einzelnen Phrasen zu den entsprechenden Denkmälern.

7 Lebedys, Palionis 1963.

8 Judžentis 2021.

9 Zinkevičius 2000.

10 Vgl. Zinkevičius 2000, 200–226.

11 Faksimile erstmals publiziert in Birškytė-Klimienė, Streikuvienė 2015, 263.

12 Im Rahmen des Projekts *ALKT* in der finnischen Nationalbibliothek Helsinki entdeckt und ediert, Publikation in Vorbereitung.

13 Norvilaitė 2003.

Lexikalische Entwicklungen in altlitauischen Texten außerhalb der Grundgebete hat beispielsweise Milda Lučinskienė¹⁴ in ihren Arbeiten zu Jonas Jaknavičius' *Ewangelie Polskie y Litewskie* aufgezeigt, in denen sie insbesondere die Unterschiede zwischen den Auflagen von 1647 und 1674 herausstellt. In der Frage der Bedeutung von lexikalischen Dopplungen wegweisend ist die Arbeit von Wolfgang Hock¹⁵ zu den Dopplungen in Daukšas Postille, der anhand dieses litauischen Beispieltexts das generelle Phänomen lexikalischer Dopplungen im Kontext der zeitgenössischen Stilistik und Rhetorik einordnet. Eine andere Auffassung bezüglich der Deutung lexikalischer Dubletten in Sirvydas' *Punkty Kazań* vertritt Virginija Vasiliauskiene,¹⁶ die darin eine Anpassung an frühere Übersetzungen sieht. Ein sprachdenkmalübergreifender Vergleich lexikalischer Varianten liegt aber außerhalb der Möglichkeiten dieses Aufsatzes.

1.2. ENTSTEHUNG UND GESCHICHTE DER GRUNDGEBETE. Das *Paternoster*¹⁷ in seiner kanonischen Form entstammt Mt 6,9–13. Es ist als „Herrngebet“ das Gebet, das Jesus selbst seine Jünger gelehrt hat und das dadurch an Bedeutung, Verbindlichkeit und Verbreitung mit keinem anderen christlichen Gebet vergleichbar ist. Früh wurde es von den Urchristen mehrmals täglich gebetet, in der Spätantike fand es Eingang in die Eucharistiefeier und die Taufliturgie und wurde von den Kirchenvätern immer wieder kommentiert. So wurde es spätestens mit der Karolingischen Reform zum Grundgebet der Christen auch nördlich der Alpen und seit dem 9./10. Jh. in die Volkssprachen übertragen.

Das *Apostolische Credo*¹⁸ entstand im 3. Jh. aus einem noch älteren, interrogativen, stadtrömischen Taufbekenntnis und entwickelte sich parallel in einer interrogativen und einer deklaratorischen Form. Erstere hat bis heute ihren Platz im Taufritus behalten, letztere wurde in Form des seit dem 8. Jh. stabilen *textus receptus* zum christlichen Grundgebet. Bereits ab dem 4. Jh. wurde eine direkte Verbindung zur Lehre der Apostel gezogen. Auch wenn die direkte Zuordnung einzelner Sätze des *Apostolischen Credos* an einzelne Apostel als legendär anzusehen ist, so wurde allgemein an der Überzeugung festgehalten, dass im *Apostolischen Credo* die wesentlichen Aussagen der Verkündigung der Apostel enthalten sind.

Im Zuge der Karolingischen Reform erließ Karl der Große 789 die *Admonitio generalis* 'allgemeine Ermahnung', die u. a. die Kenntnis des *Paternosters* von allen Priestern verlangte, damit diese es den Gläubigen vermitteln können (*Admonitio generalis*, Artikel 68)¹⁹. Die Frankfurter Synode, die im Jahre 794 die Beschlüsse der *Admonitio generalis* umsetzte, präziserte diesen Artikel, indem sie vorschrieb: „Ut

14 Lučinskienė 2001a; Lučinskienė 2001b; Lučinskienė 2005.

15 Hock 2012.

16 Vasiliauskiene 2016, 191–219.

17 Zum *Paternoster* vgl. Ernst, Bitter, Hunze et al. 2001, 548–551.

18 Zum *Credo* vgl. Sattler, Kleinheyer 2001, 878–881.

19 Vgl. Mordek, Zechiel-Eckes, Glatthaar 2012, 220.

nullus credat, quod non nisi in tribus linguis Deus orandus sit, quia in omni lingua Deus adoratur et homo exaudiatur, si iusta petierit“ („Dass keiner glaube, dass Gott nur in den drei Sprachen [Hebräisch, Griechisch, Latein] anzubeten sei, denn Gott wird in jeder Sprache angebetet und der Mensch wird [in jeder Sprache] erhört, wenn er es gerecht erbeten hat“)²⁰. Dies bestätigen auch die ersten volkssprachlichen Übersetzungen des *Paternosters* und des *Credos*, die aus dieser Zeit stammen.

Ab 1200 wurde das *Ave Maria* in die Reihe der Grundgebete aufgenommen (s. u.) und die kanonische Reihenfolge *Paternoster, Ave Maria, Credo* bildete sich heraus. Spätestens mit dem *Breviarium Romanum* 1568 Pauls V. war sie endgültig kodifiziert. Die volkssprachliche Vermittlung der Grundgebete erfolgte über die Jahrhunderte vor allem durch volkssprachliche Katechismen, wie sie auch im Litauischen für alle Konfessionen bezeugt sind. Diese Form der Vermittlung hat sich bis in jüngste Zeit erhalten. So bietet Motiejus Brundza²¹ in seinem Katechismus, der sich an Kommunionkinder richtet, nach alphabetisch abgedruckten Silben und Wortbeispielen auch die Grundgebete in Silbenschrift, abgetrennt mit Bindestrichen zum Lesenlernen, was die hohe Bedeutung unterstreicht, die ihnen für die christliche und die allgemeine Bildung im 19. Jh. zukam. Auch nach den Reformen des Zweiten Vatikanischen Konzils (1962–1965) bilden die Grundgebete immer noch einen Hauptbestandteil zeitgenössischer Katechismen, wie beispielsweise der *Katalikų Bažnyčios katekizmas. Santrauka (KBKS)*, die Kurzfassung des römischen Katechismus in aktueller litauischer Übersetzung, zeigt, in der *Credo, Paternoster* und die übrigen Grundgebete jeweils in einzelnen Kapiteln besprochen werden.

1.3. GESCHICHTE DES *AVE MARIA*. Dieser Artikel behandelt nun das *Ave Maria*. Es ist das jüngste und kürzeste der drei Grundgebete und erscheint in der kanonischen Reihenfolge zwischen dem *Paternoster* und dem *Credo*. Es ist das volkstümlichste Mariengebete und verbindet den Gruß des Erzengels Gabriel an Maria mit dem der Elisabeth, wobei die Aussage *benedicta tu in mulieribus* (‘gesegnet bist du unter den Frauen’, Lk 1,28), bzw. *inter mulieres* (‘inmitten der Frauen’, Lk 1,42) als Scharnier beider Verse dient.²² In dieser Form findet sich das *Ave Maria* in der Ostkirche seit dem 6. Jh. (Severos von Antiocheia, † 586),²³ in der Westkirche in einer Inschrift in der römischen Kirche Santa Maria Antiqua (griech., 7./8. Jh.)²⁴ sowie in fränkischen lateinischen Antiphonarien des 9. Jhs. Durch die Verwendung als Anti-

20 *Frankfurter Synode*, Artikel 52; vgl. Boretius 1883, 78.

21 Brundza 1862, 14f.

22 In den ältesten griechischen Handschriften (z. B. *Codex Sinaiticus* und *Codex Vaticanus*, 4. Jh. n. Chr.) fehlt in Lk 1,28 der Teil *εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν* ‘du bist gebenedeit unter den Frauen’ und damit die Grundlage des Scharniers zu Lk 1,42. Aber bereits die Codices des 5. Jh. (z. B. *Codex*

Alexandrinus), sowie die gesamte lateinische Tradition enthalten ihn (vgl. den kritischen Apparat zu Lk 1,28 in *NTG*). Deshalb ist früh von der Möglichkeit auszugehen, dass eine Verbindung zwischen beiden Versen hergestellt werden konnte.

23 Hierzu und zur weiteren Geschichte des *Ave Maria* vgl. die Lexikonartikel Jungmann 1957, 1141 und Heinz 1993, 1306f.

24 Vgl. Leclercq 1923, 2029.

phon im *Officium parvum Beatæ Mariæ Virginis*²⁵ seit dem 10. Jh. wurde das *Ave Maria* volkstümlich. Als Wiederholungsgebet verwendet, ersetzte es in der Form des Marienpsalters²⁶ die 150 Psalmen. Im 13. Jh. wurden auf verschiedenen Synoden (zuerst Paris 1210) Vorschriften erlassen, nach denen alle Gläubigen nicht nur das *Paternoster* und das *Apostolische Credo*, sondern auch das *Ave Maria* kennen sollten. In der Regel nach dem *Paternoster* rezitiert, wurde es zunehmend zu dessen Nachsatz. Durch die Laienbrüder der Dominikaner verbreitet und in das Breviergebet übernommen, wurde diese Verbindung so eng, dass sie in Katechismen (z. B. Canisius) begründet wurde. Die Anfügung des Namens Jesu erfolgte durch Urban IV. (1261–1264), erste Formen des anschließenden Bittgebetes erschienen seit 1440 (Bernardin von Siena). Die bis heute kanonische Form, einschließlich des Bittgebetes, hat Pius V. im *Breviarium Romanum* 1568 kodifiziert.²⁷

Der mittelalterliche kanonische Text endet mit *et benedictus fructus ventris tui, Iesus Christus. Amen*. Diese Form bietet auch Luther noch in seinem Betbüchlein von 1522.²⁸ Seiner Aussage nach könne man das *Ave Maria* beten, wenn man in ihm kein Gebet, sondern das Lob und die Ehre Gottes erkennt und die Gnaden betrachtet, welche er Maria erwiesen hat.²⁹ Daraus folgert er, „das itzt niema[n]t diße muter vn[nd] yhre frucht ßo faft vermaledeyete / als die mit viel roßenkrentzen sie benedeyen / vn[nd] das Aue Maria ymer ym maul habe[n].“³⁰ So ist es wohl nicht verwunderlich, dass das *Ave Maria* im Protestantismus früh außer Gebrauch fällt, auch wenn viele Nachdrucke des Betbüchleins im 16. und sogar im 17. Jh. es immer noch enthalten.

1.4. ÜBERSICHT ÜBER DIE ALTLITAUISCHEN TEXTZEUGEN. Da das *Ave Maria* in der protestantischen Tradition nicht mehr verwendet wurde, ist es deutlich seltener bezeugt als die beiden anderen Grundgebete.³¹ Unter die Textzeugen wurden alle litauischen Übersetzungen aufgenommen, die mindestens die erste Stro-

25 Eine vergleichsweise kurze Gebetsordnung der Psalmen und anderer Gebete zur Ehre der Gottesmutter Maria, die nach dem Vorbild des Breviergebetes entstand und zusätzlich zu diesem gebetet werden konnte oder musste. Es wurde sowohl von Priestern als auch von Laien und Laienbruderschaften gepflegt, vgl. Feulner 1998, 1006f.

26 50 oder 150 *Ave Maria* sollten für Laien das Psalmengebet ersetzen, die Frühform des Rosenkranzes entstand (siehe hierzu Heinz 1993, 1306).

27 Dass dies allgemein bekannt blieb, zeigt beispielsweise die Erklärung des Bittgebetes in *ŠrP B2v₇₋₁₁*: „Pafkutinius žodžius, Swenta MARYA [...], bažničia šwenta prideja“ („Die letzteren Worte ‘Heilige Maria [...]’ hat die heilige Kirche hinzugefügt“).

28 Luther 1522, D3r: „Gegruffet feyftu Maria / vollgnaden / der herr ift mit dyr / gebenedeyete bißtu vnter den weyben / und gebenedeyete ift die frucht deynes leybs Ihefus Chriftus Amen.“

29 Luther 1522, D3r.

30 Luther 1522, D4r.

31 Da die Liturgiesprache sowohl der ruthenischen orthodoxen als auch der seit 1596 unierten griechisch-katholischen Kirche im Königreich Polen-Litauen das Kirchen-slawische war, ist die ostkirchliche, auf dem Griechischen beruhende Form des *Ave Maria*, das Богородице *Bogorodice* ‘Gottesgebälerin’ im Altlitauischen nicht bezeugt. Dies gilt auch für die übrigen Grundgebete der ostkirchlichen Traditionen.

phe vollständig enthalten, aber nicht kleinere Fragmente und Anspielungen, wie sie z. B. in den Predigten in Daukšas Postille vorkommen.

Die konfessionelle Zuordnung aller Texte – einschließlich der vorreformatorischen *Dzūkischen Gebete* – ist katholisch.

Das *Ave Maria* ist im Altlitauischen zuerst in den *Dzūkischen Gebeten* (1504–1530, *DzG*) überliefert, dann erst wieder im Katechismus von Mikalojus Daukša (1595, *DaK*) und im anonymen katholischen Katechismus von 1605 (*AnK*). Eine ebenfalls anonyme Sammlung der drei Grundgebete auf einem Einzelblatt aus Raseiniai von 1607 (*RsG*) bietet seinen Text ebenso wie Georgius Kossakowskis (Jurgis Kasakauskis) *Rozancius* (1. Aufl. 1681, *KoR*¹)³² als recht später Vertreter. Von ihm abhängig ist das handschriftliche *Ave Maria* in einer in žemaitischem Dialekt verfassten Gebetsammlung aus Varniai (1681–1705, *VrL*).³³ Der Text des *Ave Maria* im anonym verfassten, ostlitauischen Katechismus von Robert Belarmin von 1677 (*Trumpas mokšto krikščioniszko surinkimas, AnS*) zeigt wiederum Übereinstimmungen mit dem ebenfalls ostlitauischen *AnK*. Ein 1827 nach Helsinki gelangtes *Rituale Sacramentorum* von 1647 enthält im Anhang eine umfangreiche Sammlung handschriftlicher Gebete (*HeL* 1647–1690), einschließlich altlitauischer Grundgebete, die auch das *Ave Maria* umfassen. Zwar lassen diese Gebete eine Beziehung zu *KoR*¹ erkennen, sind aufgrund ihrer teilweise sehr freien Formulierungen aber eher als gemeinsames Gebetgut des Bistums Samogitien anzusehen. Das letzte überlieferte, wahrscheinlich altlitauische *Ave Maria* enthält ein Pranciškus Šrubauskis zugeschriebener Katechismus (*ŠrP*), der zwar erst 1725 in Vilnius gedruckt wurde, aber vermutlich auf eine Textgrundlage des 17. Jh. zurückgeht.³⁴

Die protestantischen altlitauischen Texte bzw. ihre Vorlagen enthalten das *Ave Maria* als Gebet nicht. Hier bietet aber die Nebenüberlieferung der Verse Lk 1,28 und Lk 1,42 in den altlitauischen Bibelübersetzungen von Johannes Bretke (Jonas Bretkūnas, 1579–1580, *BrB*_{VII}, lutherisch) und Samuel Chyliński (1657–1658, *ChB*_V, reformiert) die Möglichkeit des Vergleichs. Beide Verse erscheinen auch in den Evangelien von Bartholomäus Willent (Baltramiejus Vilentas, 1579, *ViE*, lutherisch), Lazarus Sengstock (Lozorius Zengštokas, 1612, *ZeE*, lutherisch) und Jonas Jaknavičius (2. Aufl. 1647, *JaE*², katholisch)³⁵, sowie den Postillen von Johannes Bretke (1591, *BrP*,

32 2. Auflage von 1691 verschollen; weitere Auflagen im 18. Jh., vgl. *LB* I 183.

33 Erstedition und Analyse in Zinkevičius 1974.

34 Der Jesuit Pranciškus (Pranas) Šrubauskis wurde um 1620 geboren und starb 1680 (*LB* I 403). Wenn dieses Werk von ihm stammt, handelt es sich beim Druck Vilnius 1725 (*LB* I 408f., Nr. 1157), das laut Titelblatt von einem Jesuiten verfasst wurde, entweder um den posthumen Druck seines Manuskripts oder um eine zweite

Auflage zu einer in der *LB* I 408, Nr. 1156 postulierten verschollenen ersten Auflage.

35 Die erste Auflage (*JaE*¹, zwischen 1629 und 1647) ist nicht erhalten. Die im 17. Jh. erschienenen Nachdrucke übernehmen für Lk 1,28 und Lk 1,42 bis auf wenige, rein orthographische Abweichungen wortgetreu den Text von *JaE*², vgl. Appendix II. Daher werden die entsprechenden Stellen aus *JaE*³ 1674 (L5v; M5r), *JaE*⁴ 1679 (L5v; M5r) und *JaE*⁵ 1690 (L7r; M7r) in der Analyse nicht weiter berücksichtigt.

lutherisch), Mikalojus Daukša (1599, *DaP*, katholisch) und Jokūbas Morkūnas (1600, *MoP*, reformiert).³⁶

Vgl. nachfolgend die Bezeugung in chronologischer Reihenfolge:

<i>DzG</i>	1504–1530	<i>Dzūkische Gebete</i>	Handschrift
<i>DaK</i>	1595	Daukša, <i>Kathechismas</i>	Druck
<i>AnK</i>	1605	Anonymus, <i>Kathechismas</i>	Druck
<i>RsG</i>	um 1607	Raseiniai, Gebete	Handschrift
<i>HeL</i>	1647–1690	Helsinki, Liturgische Texte	Handschrift
<i>AnS</i>	1677	Anonymus, <i>Surinkimas</i>	Druck
<i>KoR</i> ¹	1681	Kossakowski, <i>Rožancius</i>	Druck
<i>VrL</i>	1681–1705	Varniai, Liturgische Texte	Handschrift
<i>ŠrP</i>	1725	Šrubauskis, <i>Pamokslas</i>	Druck

AnK und *ŠrP* enthalten das *Ave Maria* zweimal: das eigentliche Gebet als zusammenhängender Text (*AnK*^a [48₁₋₈] bzw. *ŠrP*^a [D3v₂₋₈]) sowie die von Fragen und Erläuterungen unterbrochenen Abschnitte des Gebets (*AnK*^b [48₁₈₋₄₉] bzw. *ŠrP*^b [B2v₂₄₋₃₃v₁₀]). Wo sich beide Fassungen nicht unterscheiden, steht als Sigle *AnK*^{ab} bzw. *ŠrP*^{ab}. *DaK* bietet zudem eine Lesart in der Marginalie, diese wird hier als *DaK*^M bezeichnet.

Die Nebenüberlieferung von Lk 1,28 und Lk 1,42 in Evangeliiaren und Postillen in chronologischer Ordnung:

<i>ViE</i>	1579	Vilentas, <i>Euangelias</i>	Druck	prot. (luth.)
<i>BrB</i> _{VII}	1579–1580	Bretke, <i>Biblia</i>	Handschrift	prot. (luth.)
<i>BrP</i>	1591	Bretke, <i>Postilla</i>	Druck	prot. (luth.)
<i>DaP</i>	1599	Daukša, <i>Postilla</i>	Druck	kath.
<i>MoP</i>	1600	Morkūnas, <i>Postilla</i>	Druck	prot. (ref.)
<i>ZeE</i>	1612	Zengštokas, <i>Evangelias</i>	Druck	prot. (luth.)
<i>JaE</i> ²	1647	Jaknavičius, <i>Ewangelie</i>	Druck	kath.
<i>ChB</i> _I	1657–1658	Chyliński, Bibel	Handschrift	prot. (ref.)

Die beiden handschriftlichen Bibelübersetzungen *BrB*_{VII} und *ChB*_I enthalten handschriftliche Korrekturen. Mit den Siglen *BrB*_{VII} und *ChB*_I wird hier der Text der Grundschicht (einschließlich Sofortkorrekturen) bezeichnet, mit *BrB*_{VII}^Z bzw. *ChB*_I^Z der durch Korrekturen und Zusätze veränderte Texte.

Der Text der Perikopen in *MoP* ist eine orthographisch angepasste Übernahme aus *ViE*, der Text aus *ZeE* ein Nachdruck von *ViE*.³⁷ Da es sich insofern bei den Text-

³⁶ Die damalige Perikopenordnung sieht für das Fest Mariä Verkündigung (*Annuntiatio Beatæ Mariæ Virginis*, 25. März) das Evangelium Lk 1,26–38 vor, für das Fest Mariä Heimsuchung (*Visitatio Beatæ Mariæ Virginis*, 2. Juli) das Evangelium Lk 1,39–47.

Die sonst leicht abweichende nachtridenten-

nische katholische Perikopenordnung stimmt hier mit der vorreformatorischen, im Protestantischen weitertradierten überein. Beide Perikopen sind nicht in *SzP*_I und *SzP*_{II} sowie in *KnN*₃¹ oder *KnN*₃² enthalten.

³⁷ Vgl. die Volltexte in Appendix II.

stellen Lk 1,28 und Lk 1,48 um keine eigenständigen Denkmäler handelt, werden sie in der Analyse nicht berücksichtigt.

1.5. DER KANONISCHE TEXT. In der folgenden Tabelle werden der lateinische Gebetstext³⁸ und die entsprechenden Bibelverse³⁹ gegenübergestellt.

Gebetstext:	Bibeltext:
Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;	Ave gratia plena, Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,	benedicta tu in mulieribus. (Lk 1,28)
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.	Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. (Lk 1,42)
Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae. Amen.	

Tabelle 1. Gebets- und Bibeltext

Der kanonische Gebetstext des Mittelalters endet bereits mit *et benedictus fructus ventris tui, Iesus Christus. Amen*. Das anschließende Bittgebet wurde Mitte des 16. Jh. kanonisiert.

Der kanonische standardlitauische Text lautet:

<i>Sveika, Marija, malonės pilnoji!</i>	<i>Šventoji Marija, Dievo Motina,</i>
<i>Viešpats su tavimi!</i>	<i>melsk už mus, nusidėjėlius,</i>
<i>Tu pagirta tarp moterų</i>	<i>dabar ir mūsų mirties valandą.</i>
<i>ir pagirtas tavo Sūnus⁴⁰ Jėzus.</i>	<i>Amen.⁴¹</i>

2. ANALYSE. Zur Analyse wurde der Wortlaut aller Textzeugen ins Standardlitauische transponiert und identische Cola als ein „Strang“ zusammengefasst, identifiziert durch lateinische Kleinbuchstaben. Die Anordnung erfolgt in chronologischer

³⁸ Zitiert nach *Missale Romanum* 2002, 812.

³⁹ Zitiert nach Weber, Gryson 1994. Der griechische Urtext lautet: *χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. [εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.]* (Lk 1,28) „Sei begrüßt, Begnadete, der Herr ist mit dir. [Gepriesen bist du unter den Frauen.]“ bzw. *εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.* (Lk 1,42) „Gepriesen bist du unter den Frauen und gepriesen ist die Frucht deines Leibes.“, zitiert nach NTG, eigene Übersetzung.

⁴⁰ Die Ersetzung des altertümlichen *vaisius žyvato tavo* 'die Frucht deines Leibes' (vgl. beispielsweise noch Brundza 1862, 14) durch *tavo Sūnus* 'dein Sohn' stellt eine pastorale Modernisierung dar, die im litauischen Sprachraum in Folge des Zweiten Vatikanischen Konzils (1962–1965) eingeführt wurde, vgl. Aliulis 2005.

⁴¹ Zitiert nach dem in ganz Litauen benutzten *Liturginis maldynas* 2021, 45 mit dem Imprimatur von Gintaras Grušas, Erzbischof von Vilnius.

Folge nach dem Erstbeleg. Da das Hauptaugenmerk auf lexikalischen Übereinstimmungen liegt, werden Cola, die sich nur geringfügig unterscheiden (z. B. durch das unbestimmte gegenüber dem bestimmten Adjektiv) einem Hauptstrang als Nebenstränge (mit Indexziffer) untergeordnet. Nur in der biblischen Nebenüberlieferung bezeugte Stränge folgen nach den Gebeten und werden mit griechischen Kleinbuchstaben gekennzeichnet. Der Vergleich erfolgt über den lateinischen Urtext, auch wenn einzelne litauische Übersetzungen über das Polnische (z. B. *KoR*¹) oder Deutsche (z. B. *ViE*) vermittelt sind.

Textanalyse		Gebetsquellen	bibl. Quellen
AVE		MARIA	
a) <i>Sveika</i>		<i>Marija</i>	<i>DzG, DaK, AnK^{ab}, AnS, ŠrP^{ab}</i>
b) <i>Būk pasveikinta</i>	[[<i>pana</i>]]	<i>Marija</i>	<i>RsG</i>
c) <i>Sveika</i>	<i>pana</i>	<i>Marija</i>	<i>HeL, KoR¹, VrL</i>
α ₁) <i>Būk sveika</i>			<i>ViE, BrP</i>
α ₂) <i>Sveika būk</i>			<i>DaP</i>
β) <i>Sveika</i>			<i>BrB_{VIV}, JaE², ChB_I</i>

Tabelle 2. Erstes Colon: *Ave Maria*; in b) ist [[*pana*]] in *RsG* nachträglich gestrichen

Der Name *Maria* ist nicht Teil der biblischen Überlieferung und erscheint nur in der Gebetsform. *RsG*, *KoR*¹ und *VrL* fügen zudem den Titel *pana* 'Jungfrau' hinzu, wobei *RsG* diesen wieder streicht, da er mutmaßlich als zu freie Übersetzung des kanonischen lateinischen Textes empfunden wurde. In *RsG* steht der Imperativ des Passivs *būk pasveikinta* 'sei begrüßt' des Verbs *pasveikinti* 'grüßen', die übrigen Zeugen bieten das Adjektiv *sveikas* 'gesund, unversehrt'.

	GRATIA	PLENA		
a)	<i>mylistos</i>	<i>pilna</i>	<i>DzG, AnK^{ab}, HeL, AnS, VrL, ŠrP^{ab}</i>	<i>JaE²</i>
b)	<i>malonės</i>	<i>pilna</i>	<i>DaK, KoR¹</i>	<i>BrB_{VIV}, BrP, DaP</i>
c)	<i>loskos</i>	[[<i>pilna</i>]]	<i>RsG</i>	
α)	<i>iš malonės</i>	<i>numylėtoji</i>		<i>ViE</i>
β)		<i>numylėta</i>		<i>BrB_{VIII}^Z</i>
γ)	<i>loska</i>	<i>apdovanota</i>		<i>ChB_I</i>
δ)	<i>malone</i>	<i>apdovanota</i>		<i>ChB_I^Z</i>

Tabelle 3. Zweites Colon: *gratia plena*; in c) ist der Text ergänzt⁴², in δ) korrigiert⁴³

42 Durch eine Lücke ist der Text verloren, aber sicher anzusetzen, da die Breite der Lücke ausreicht und am Wortende Reste eines *a* erkennbar sind; vgl. die Edition in Appendix I.

43 In der Grundschrift erscheinendes *loska* wird gestrichen und *in margine* zu *malone* korrigiert.

Die Gebete zeigen drei Entsprechungen für lat. *gratia* ‘Gnade’: *mylista* (a), *malonė* (b) und *loska* (c). Dabei handelt es sich bei *malonė* um ein litauisches Erbwort, bei *mylista* um eine hybride Bildung (vgl. das Lehnwort *milastis* aus poln. *miłość*, ostlaw. *милостѣ*) und bei *loska* um einen Slawismus (poln. *łaska*). Sirvydas’ Wörterbuch bietet unter poln. *łaska* sowohl *malonė* wie *mylista* (SzD¹ 70va_{24–26}; SzD³ 149a_{7–9}), was die Gleichwertigkeit beider Lexeme wahrscheinlich erscheinen lässt.

Die Korrektur in *BrB_{VII} numylėta* ‘Geliebte’ entstammt der Bearbeitung Bretkes, der das aus der Vulgata übersetzte Lukasevangelium mit der Lutherübersetzung abgleicht.⁴⁴ Die anderen protestantischen Zeugen scheinen an dieser Stelle Luthers Übersetzung *holdselige*⁴⁵ bzw. den griechischen Urtext *κεχαριτωμένη* ‘Begnadete’ mit der traditionellen Vulgatafassung *gratia plena* ‘voll der Gnade’ zu kontaminieren, sodass in α) *iš malonės numylėtoji* ‘Geliebte aus Gnade’ entsteht. Dieselbe Kontamination bietet auch *ChB_I malone apdovanota* ‘durch/mit Gnade Beschenkte’, die auf die niederländische Vorlage *begenadighe* (*StV*, standardniederländisch *begenadigte*) zurückgeht.

	DOMINUS		TECUM	
a)		<i>dievas</i>	<i>su tavimi</i>	DzG
b)	<i>viešpats</i>		<i>su tavimi</i>	DaK, AnK ^{ab} , AnS, ŠrP ^{ab} BrB _{VII} , DaP, JaE ² , ChB _I
c)	<i>ponas</i>		<i>su tavimi</i>	RsG ViE, BrP
d)	<i>ponas</i>	<i>dievas</i>	<i>su tavimi</i>	HeL, KoR ¹ , VrL

Tabelle 4. Drittes Colon: *Dominus tecum*

Lat. *dominus* ‘Herr’ entspricht lit. *viešpats* in (b) und *ponas* in (c). Einen zusätzlichen Titel bietet (d) *ponas dievas* ‘Gott, der Herr’. Dies lässt sich wohl aus der alttestamentlichen Verwendung von ‘Herr’ als Gottestitel erklären. So zeigen viele Bibelstellen und gebräuchliche Gebete diese Kombination, vgl. z. B. den Beginn der Zehn Gebote in Dtn 5,6: *Ego Dominus Deus tuus* ‘ich bin der Herr, dein Gott’. Die alleinige Verwendung von *dievas* ‘Gott’ in DzG wird so als eine Verkürzung von *ponas dievas* ‘Gott, der Herr’ verständlich. Eine ähnliche Entwicklung hat im Polnischen stattgefunden, wo im 14. und 15. Jh. die Variante *Bóg z tobą* ‘Gott mit dir’ anstatt *pan z tobą* ‘der Herr ist mit dir’ bezeugt ist.⁴⁶

⁴⁴ Zur Verwendung des lateinischen Texts als Haupt- und des Luthertexts als Nebenvorlage für das Lukasevangelium vgl. Range 1992, 98f.

⁴⁵ Vgl. hier und im Folgenden Luther 1545 an den entsprechenden Stellen.

⁴⁶ Modernisierte Schreibung, Beleg nach Kryński, Kryński 1925, 34 (dort ohne weitere Quellenangabe). Zinkevičius 2000, 76 und Norvilaitė 2003, 246 halten diese Parallele für eine mögliche Vorlage der litauischen Variante, Zinkevičius führt zudem

eine mittelhochdeutsche Parallele aus dem 14. Jh. (*got ist mit dir*) ohne Quellenangabe an. Unklar bleibt, wie verbreitet diese Varianten waren und ob sie Einfluss auf das Litauische ausüben konnten, oder ob hier Parallelentwicklungen vorliegen. So bietet das hier angeführte poln. *Ave Maria* von 1375 auch *między wszemi niewastami* ‘unter allen Frauen’, eine Variante, die kein altlitauischer Text zeigt.

	BENEDICTA	TU	IN	MULIERIBUS		
a)	<i>pagirta</i>	<i>tu</i>	<i>tarp</i>	<i>moterų</i>	<i>DzG, DaK, AnK^{ab}, AnS, HeL, KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>	<i>DaP, JaE²</i>
b ₁)	<i>pašlovinta</i>	<i>tu</i>	<i>tarp</i>	<i>moterų</i>	<i>RsG</i>	<i>BrB_{VII}^Z</i>
b ₂)	<i>tu pašlovinta</i>		<i>tarp</i>	<i>moterų</i>		<i>BrP</i>
b ₃)	<i>pašlovinta</i>	<i>tu</i>	<i>esi tarp</i>	<i>moterų</i>		<i>ViE</i>
b ₄)	<i>pašlovinta</i>		<i>esi tarp</i>	<i>moterų</i>		<i>ChB_I</i>
α)	<i>peržegnota</i>	<i>tu</i>	<i>tarp</i>	<i>moterų</i>		<i>BrB_{VII}</i>

Tabelle 5. Viertes Colon: *Benedicta tu in mulieribus*; hier Lk 1,28 bei den bibl. Quellen⁴⁷; in b₁) und α) *tarp* in *BrB_{VII}* korrigiert zu *terpei*

In den katholischen Gebeten lautet die litauische Entsprechung zu lateinisch *benedicta* ‘gepriesen, gesegnet’ mit Ausnahme von *RsG* einheitlich *pagirta*. Dieses hat, zusammen mit der indirekten biblischen Überlieferung, *pašlovinta* ‘gepriesen’. Isoliert steht *BrB_{VII}* mit *peržegnota* ‘gesegnet’, zu welchem Bretke zunächst die Marginalie (*BrB_{VII}^Z*) *pašlovinta* ‘gepriesen’ als Alternativübersetzung bietet,⁴⁸ die er dann aber durch Streichung der Grundschrift der Korrekturschrift zuordnet. Bretke scheint sich bei seiner Überarbeitung hier einer geläufigeren Fassung angenähert zu haben, die er dann auch in seiner Postille verwendet. Zum Verhältnis von Lk 1,28 und 1,42 in den litauischen Quellen s. u. die Übersicht über das Scharnier in der indirekten Bezeugung. Sirvydas’ Wörterbuch bietet für poln. *błogosławiony* ‘gesegnet, gepriesen’ neben dem in den Gebeten bezeugten Partizipien *pašlovintas* und *pagirtas* auch das Adjektiv *šlavus* (*SzD³* 18b₃₂₋₃₄).

Norvilaitė⁴⁹ hält *pagirta* für eine Morphem-für-Morphem-Übersetzung („pamor-femiui“) von lat. *benedicta* ‘gesegnet’ (*bene* ‘gut’, *dico* ‘sagen’). Lit. *girti* bedeutet aber ‘loben, rühmen, preisen’ und nicht ‘sagen, sprechen’. Diese Bedeutung ist gemeinbaltisch (lett. *dziirt* ‘rühmen’, apr. *girtwei* ‘loben’) und möglicherweise bereits indogermanisch (vgl. ved. *gr̥nāti* ‘loben’).⁵⁰ Ebenso bedeutet *pa-* nicht ‘gut’, sondern ist desemantisiert und hat eine aspektuelle Funktion.⁵¹

Die Denkmäler *ŠrP^b* und *ChB_I* zeigen einen *i*-stämmigen Gen. Pl. *moterių*, da es sich jedoch um ein Allomorph des konsonantstämmigen Gen. Pl. *moterų* vom gleichen Lexem *moteris* bzw. altlit. *motė* handelt, wurden diese Formen hier zusammengefasst.

47 Zur teilweise abweichenden Form am Beginn von Lk 1,42 in den Evangelien s. u. die Übersicht über das Scharnier in der indirekten Bezeugung.

48 Im Manuskript durch eckige Halbkammern markiert, zu deren Verwendung ausführlich Range 1992, 182–193.

49 Norvilaitė 2003, 246.

50 Vgl. *ALEW* s. v. *girti*.

51 Insgesamt lassen sich drei Grundfunktionen von *pa-* feststellen: inchoativ, terminativ und „diminutiv“ (Reklaitis 1980, 165–166) bzw. „limitativ“ (vgl. Arkadieva 2011, 72). Im Falle von *pagirtas* dürfte das Präfix terminative Funktion haben (vgl. auch Keydana 1998, 125).

ET BENEDICTUS	FRUCTUS VENTRIS TUI				
a) <i>ir pagirtas</i>	<i>gymis</i>	<i>žyvato</i>	<i>tavo</i>	<i>DzG</i>	
b ₁) <i>ir pagirtas</i>	<i>vaisius</i>	<i>įščios</i>	<i>tavos</i>	<i>DaK</i>	
b ₂) <i>ir pagirtas</i>	<i>vaisius</i>	<i>įščios</i>	<i>tavo</i>		<i>DaP</i>
c ₁) <i>ir pagirtas</i>	<i>vaisius</i>	<i>žyvato</i>	<i>tavo</i>	<i>DaK^M, AnK^{ab}, AnS,</i> <i>KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>	
c ₂) <i>ir pagirtas</i>	<i>vaisius</i>	<i>žyvato</i>	<i>tavo šventojo</i>	<i>HeL</i>	
c ₃) <i>ir pagirtas</i>	<i>esti vaisius</i>	<i>žyvato</i>	<i>tavo</i>		<i>ViE, BrP</i>
d ₁) <i>ir pašlovintas</i>	<i>vaisius</i>	<i>žyvato</i>	<i>tavo</i>	<i>RsG</i>	<i>BrB_{VII}</i>
d ₂) <i>ir pašlovintas</i>	<i>yra vaisius</i>	<i>žyvato</i>	<i>tavo</i>		<i>ChB_I</i>

Tabelle 6. Fünftes Colon: *et benedictus fructus ventris tui*; in d₁) bei *vaisius* in RsG Lücke im Text⁵²

Die Übersetzung von lat. *benedictus* 'gesegnet' zeigt die gleichen Varianten wie im vorangegangenen Vers, die Verteilung in den Gebeten ist gleich, in der biblischen Überlieferung weicht sie jedoch ab: *pašlovintas* 'gepriesen' steht in RsG sowie BrB_{VII} und ChB_V, die übrigen Zeugen zeigen *pagirtas* 'gepriesen'.

Ansonsten ist die Lexik relativ einheitlich, nur einzelne Zeugen weichen ab. So steht als Entsprechung von lat. *fructus* 'Frucht' in DzG *gymis* 'Frucht, Keim', sonst *vaisius* 'Frucht, Leibesfrucht'. Für lat. Gen. Sg. *ventris* 'des Leibs' bieten DaK und DaP das Erbwort *įščios* (Gen. Sg. von *įščia* 'Mutterleib'), in den späteren Denkmälern setzt sich das slawische Lehnwort *žyvato* (Gen. Sg. zu *žyvatas* 'Leib, Mutterleib') durch. Dass dieser Prozess bereits früh beginnt, bestätigt die erklärende Marginalie *žyvato* in DaK^M, die das *įščios* des Haupttextes erläutert. Während DaK das flektierende Possessivadjektiv *tavos* verwendet, hat DaP das indeklinable Possessivpronomen *tavo*. Aufgrund des maskulinen Bezugswortes lässt sich in den anderen Denkmälern die Form nicht eindeutig feststellen, da hier deklinables und indeklinables Possessivum zusammenfallen. Die meisten Bibeltexte zeigen jeweils ein Auxiliar: *esti* in ViE, BrP und *yra* in ChB_I.

Auffällig ist das isoliert stehende *šventojo* in HeL, das sich auf *žyvato* bezieht, also 'deines heiligen Leibes'. Dieses hat eine Parallele im polnischen *Ave Maria* von 1475: *owocz plod brzuchat twego suantego*,⁵³ modernisiert *owoc (plód) brzucha twego świętego* 'die Frucht deines heiligen Bauches'.

Sirvydas bietet für poln. *żywot* nur die Bedeutung 'Leben, Lebensspanne' (lat. *vita, aeta, patium vitae*; lit. *gyvenimas, buitis*), nicht aber das hier vorliegende 'Mutterleib' (SzD³ 559b₁₂₋₁₅). Für lat. *venter* bietet er unter poln. *brzuch* 'Bauch' lit. *pilvas* (SzD³

52 Die Lücke im Text von RsG kann sicher mit *vaisius* ergänzt werden, da der Anstrich des *w* und der obere Bogen des *s* noch sichtbar sind.

53 Zitiert nach Kryński, Kryński 1925, 34.

23b₃₄₋₃₅), unter poln. *żołądek* 'Magen' lit. *skilvys* (SzD³ 551b₃₋₄), aber wiederum keine Entsprechung zu 'Mutterleib'.

IESUS				
a ₁)	<i>Jėzus</i>	<i>Kristus</i>	<i>DzG, DaK, AnK^a, HeL, AnS</i>	
a ₂)	<i>Jėzus</i>	<i>Kristus</i>	<i>Amen</i>	<i>RsG</i>
b)	(deficit)		<i>AnK^b, ŠrP^b</i>	<i>ViE, BrB_{VII}, BrP, DaP, JaE², ChB₁</i>
c)	<i>Jėzus</i>		<i>KoR¹, VrL, ŠrP^a</i>	

Tabelle 7. Sechstes Colon: *Iesus*

Während das *Ave Maria* im Mittelalter an dieser Stelle mit dem Schluss *Iesus Christus. Amen.* endete, wurde dieser durch die Hinzufügung des Bittgebetes zu *Iesus* verkürzt, vgl. die Einleitung. Die altlitauische Bezeugung zeigt nun eindrucksvoll, dass es eine gewisse Zeit dauerte, bis die kanonische lateinische Fassung von 1568 vollständig Verbreitung fand. So fehlt das Bittgebet naturgemäß bei den vorreformatorischen *DzG*, es erscheint erst ab *DaK* durchgehend. Allerdings hält sich dort ebenso wie in *AnK^a*, *AnS* und *HeL* noch die volle Form *Iesus Christus*. *RsG* bietet zusätzlich sogar das ältere *Amen*, wodurch das *Ave Maria* geradezu in zwei Teile gespalten wird. Erst ab *KoR¹* wird ausschließlich die kanonische lateinische Vorlage, die lediglich *Iesus* bietet, übersetzt. Da der Zusatz nicht Teil des Bibeltextes ist, steht er nicht in den Bibelübersetzungen. Dass er auch in *AnK^b* und *ŠrP^b* fehlt, liegt daran, dass diese im Frageteil der jeweiligen Katechismen stehen, die die einzelnen Teile des Gebetes noch einmal abfragen. Dabei wird auf die Wiedergabe des Namens *Iesus* verzichtet.

	SANCTA	MARIA,	MATER	DEI,	
a ₁)	<i>šventoji</i>	<i>Marija</i>	<i>motina</i>	<i>dievo</i>	<i>DaK</i>
a ₂)	<i>šventa</i>	<i>Marija</i>	<i>motina</i>	<i>dievo</i>	<i>AnK^{ab}, HeL, AnS, KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>
b)	<i>sveika</i>	<i>Marija</i>	<i>motina</i>	<i>dievo</i>	<i>RsG</i>

Tabelle 8. Siebtes Colon: *Sancta Maria, Mater Dei*

Bis auf den geringen Unterschied zwischen bestimmtem und unbestimmtem Adjektiv, stimmen alle Fassungen mit Ausnahme von *RsG* überein. Die dortige Wiederaufnahme von lit. *sveika* 'gesund, heil' vom Beginn des *Ave Maria* am Anfang des Bittgebetes ist offensichtlich ein Fehler, da es hierfür keinerlei Vorlage gibt. (a₁) und (a₂) bieten die erwartete Form *šventoji* bzw. *šventa* 'heilig'.

	ORA	PRO	NOBIS	PECCATORIBUS	
a)	<i>melskis</i>	<i>už</i>	<i>mus</i>	<i>nusidėjusius</i>	<i>DaK</i>
b)	<i>melskis</i>	<i>ažu</i>	<i>mus</i>	<i>kaltus</i>	<i>AnK^{ab}, AnS</i>
c)	<i>melskis</i>	<i>už</i>	<i>mus</i>	<i>griešnus</i>	<i>RsG, HeL, KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>

Tabelle 9. Achtes Colon: *ora pro nobis peccatoribus*

Die Übersetzungen sind recht einheitlich (lit. *melskis už/ažu mus*), nur die Entsprechungen von lat. *peccator* 'Sünder' variieren: Partizipiales *nusidėjęs* (a) und adjektivisches *kaltas* (b) sind frühe litauische Übersetzungen, die sich in den späteren Textzeugen des Bistums Samogitien nicht durchsetzen konnten. Im Bistum Vilnius steht *AnS* offenbar in Abhängigkeit zum frühen *AnK* bzw. nimmt die im 17. Jh. hier verbreitete Fassung auf. Das adjektivische *griešnas* (c) aber, ein slawisches Lehnwort wie *žyvatas* (s. o.), wird für lange Zeit die kanonische Form bilden. Sirvydas gibt in der ersten Auflage seines Wörterbuchs unter poln. *grzeźnik* als Entsprechung zu lat. *peccator* sowohl lit. *prastojėjas* wie auch *nusidėjęjas* an (*SzD*¹ 40rb₁₈₋₂₀), die dritte Auflage bietet aber weder einen Eintrag für poln. *grzeszny* noch für lat. *peccator*.

	NUNC	ET	IN HORA	MORTIS	NOSTRAE	
a)	<i>nū</i>	<i>ir</i>	<i>valandoje</i>	<i>mirimo</i>	<i>mūsų</i>	<i>DaK, AnK^{ab}</i>
b)	<i>nū</i>	<i>ir</i>	<i>adynoje</i>	<i>smerties</i>	<i>mūsų</i>	<i>RsG</i>
c ₁)	<i>nū</i>	<i>ir</i>	<i>valandoje</i>	<i>smerties</i>	<i>mūsų</i>	<i>AnS, KoR¹, VrL, ŠrP^{ab}</i>
c ₂)	<i>nūnai</i>	<i>ir</i>	<i>valandoje</i>	<i>smerties</i>	<i>mūsų</i>	<i>HeL</i>

Tabelle 10. Neuntes Colon: *nunc et in hora mortis nostrae*

Ein ähnliches Bild wie bei lat. *peccator* zeigen auch die Entsprechungen von lat. *mortis* 'des Todes': die frühen Katechismen *DaK* und *AnK* bevorzugen das litauische Verbalsubstantiv *mirimas* 'das Sterben' (zu *mirti* 'sterben'), während sich das slawische Lehnwort *smertis* 'Tod' als kanonisch durchsetzt, auch im Bistum Vilnius (*AnS*). Dass dieses Muster sich aber nicht immer wiederholt, zeigt die Übersetzung von lat. *in hora* 'in der Stunde': das allgemein lehnwortreiche *RsG* bietet das slawische Lehnwort *adyna*, welches sich aber im Text des *Ave Maria* offenbar nicht durchsetzen konnte, da in den späteren Übersetzungen wieder das litauische Erbwort *valanda* erscheint. Auch Sirvydas bietet in seinen Wörterbüchern nur *valanda* als Entsprechung zu poln. *godzina* (*SzD*¹ 37ra₉₋₁₀; *SzD*³ 72a₉₋₁₀), für poln. *smierć* gibt er lit. *smertis* (*SzD*¹ 170rb₁₈₋₂₀) und in der dritten Auflage auch *giltinė* (*SzD*³ 412b₂₁₋₂₃).

	AMEN	
a)	<i>Amen</i>	<i>DaK, AnK^{ab}, RsG, HeL, AnS, KoR¹, VrL, ŠrP^a</i>
b)	(deficit)	<i>DzG, ŠrP^b</i>

Tabelle 11. Zehntes Colon: *Amen*

Die Verteilung des *Amen* in den Übersetzungen zeigt, dass es als Abschluss ein verpflichtender Teil des *Ave Maria* war. Das fehlende *Amen* in *DzG* erklärt sich vermutlich dadurch, dass sich das *Amen* am Schluss auf mehrere vorhergehende Gebete einschließlich des *Ave Maria* bezieht. Die einzige Ausnahme *ŠrP^b* erklärt sich durch das Erscheinen in einer Katechismusfrage, die in der Antwort auf das *Amen* verzichtete.

Wie unter dem vierten Colon bemerkt, unterscheidet sich die Formulierung von Lk 1,28 und Lk 1,42 teilweise, daher wird hier das Scharnier *benedicta tu in mulieribus* bzw. *inter mulieres* in den einzelnen biblischen Quellen gesondert gegenübergestellt.

	Lk 1,28	Lk 1,42
<i>ViE</i> (<i>MoP</i> , <i>ZeE</i>)	<i>pašlovinta tu esi tarp moterų</i>	<i>pagirta tu esi tarp moterų</i>
<i>BrB_{VII}</i>	<i>peržegnota tu tarp moterų</i>	<i>pašlovinta tu tarp moterų</i>
<i>BrB_{VII}^Z</i>	<i>pašlovinta tu tarp moterų</i>	
<i>BrP</i>	<i>tu pašlovinta tarp moterų</i>	<i>pašlovinta tu esi tarp moterų</i>
<i>DaP</i> , <i>JaE²</i>	<i>pagirta tu tarp moterų</i>	<i>pagirta tu tarp moterų</i>
<i>ChB_I</i>	<i>pašlovinta (esi) tarp moterų</i>	<i>pašlovinta (esi) tarp moterų</i>

Tabelle 12. Das Scharnier in den biblischen Quellen

In *DaP*, *JaE²* und *ChB_I* sind die Formulierungen beider Verse jeweils identisch. *ViE* und die davon abhängigen *MoP* und *ZeE* wechseln zwischen *pašlovinta* in Lk 1,28 und *pagirta* in Lk 1,42, *BrB_{VII}* zwischen *peržegnota* und *pašlovinta*, was in *marginē* aber wieder angeglichen wird. In *BrP* wechselt lediglich die Wortstellung zwischen *tu pašlovinta* und *pašlovinta tu*, zudem steht in Lk 1,42 das Auxiliar *esi*. Daraus wird ersichtlich, dass die protestantischen Übersetzer wohl keine Verbindung zwischen beiden Textstellen sahen, für sie handelte es sich schlicht um zwei Bibel- bzw. Perikopenverse. Demgegenüber ist es sehr wahrscheinlich, dass Daukša und Jaknavičius durch die kanonische Form und die weite Verbreitung im katholischen Bereich bei diesen Evangelien an das *Ave Maria* erinnert wurden und so über die Gebetsform einen Zusammenhang zwischen beiden Perikopenversen hergestellt haben.

3. FAZIT. Da das *Ave Maria* von den drei Grundgebeten das im Altlitauischen am seltensten bezeugte ist und es nur in der katholischen Tradition fortlebt, lassen sich hier die Entwicklungen des Textes am schwierigsten nachvollziehen. Neben den vorreformatorischen Dzükischen Gebeten (*DzG*) sind drei frühe (*DaK*, *AnK*, *RsG*) und fünf späte Zeugen (*HeL*, *AnS*, *KoR¹*, *VrL*, *ŠrP*) erhalten, wobei der Text von *VrL* auf den von *KoR¹* zurückgeht.⁵⁴ *ŠrP* zeigt weitgehenden Anklang an *AnK*, was eine Kanonisierung dieser Form im Laufe des 17. Jh. nahelegt. Dazu kommt gerade im Bittgebet des *Ave Maria* die zunehmende Tendenz, slawischen Lehnwörtern gegenüber frühen litauischen Bildungen den Vorzug zu geben. Die Kanonisierungstendenz ist mit *ŠrP* weitgehend abgeschlossen, was dadurch bestätigt wird, dass viele Katechismen des 18. und 19. Jh. diesen Wortlaut des *Ave Maria* übernehmen,⁵⁵ sodass er bis zum Zweiten Vatikanischen Konzil (1962–1965) als kanonisch angesehen werden kann.

Für *RsG* lässt sich keine litauische Vorlage feststellen, seine Formulierungen stehen oftmals isoliert. Dies spricht für eine *Ad-hoc*-Übersetzung, was durch die handschriftliche Form auf einem Einzelblatt und die vielen Slawismen unterstützt wird, die auf

⁵⁴ Dies tritt im *Ave Maria* aufgrund der Kürze weniger deutlich zu Tage (Sondergut *pana Marija, ponas dievas*), ist aber im *Paternos-ter*, im *Credo* und in anderen Gebeten in *VrL* klar erkennbar, vgl. die Teile 2 und 3 dieser Serie.

⁵⁵ Vgl. beispielhaft Brundza (1862, 14), der diese Form als Lernhilfe für Kommunionkinder bietet.

ein stark polonisiertes Umfeld schließen lassen. Da die Katechismen *DaK* und *AnK* schnell verschleißende Gebrauchsbücher waren⁵⁶ und keine Neuauflagen erfahren haben, blieben spontane Abschriften für die Seelsorge immer wieder notwendig (vgl. noch in der zweiten Hälfte des 17. Jh. *HeL* und *VrL*).

Auch für *HeL* ist eine schriftliche Vorlage unwahrscheinlich. Die Nähe zu den späten *KoR*¹, *VrL*, *ŠrP* lässt sich am ehesten dadurch erklären, dass alle diese Fassungen auf im Bistum Samogitien in der zweiten Hälfte des 17. Jh. mündlich verbreitete, zunehmend kanonisierte Formulierungen zurückgehen. Das Eigengut in *HeL* spricht dabei jedoch für eine besonders frühe Ausformulierung dieser samogitischen Fassung, ohne dass schon gedruckte Vorlagen vorgelegen hätten.⁵⁷

Die ostlitauische Fassung des *Ave Maria* in *AnS* von 1677 ist die einzige späte Überlieferung aus dem Bistum Vilnius. Sie lehnt sich eng an den Wortlaut des ebenfalls ostlitauischen *AnK* an, sodass hier von einem langwährendem Einfluss der Formulierungen dieses Katechismus und der mündlichen Verbreitung einer entsprechenden Fassung im Bistum Vilnius ausgegangen werden kann.

Alle Textzeugen des eigentlichen *Ave Maria* gehen auf die kanonische lateinische Vorlage zurück, ggf. über polnische Vermittlung. Wie die frühe Datierung erwarten lässt, bietet der Text in *DzG* noch die mittelalterliche Form und endet nach den beiden Bibelversen. Die acht weiteren katholischen Textzeugen schließen vollständig das seit Pius V. kanonische Bittgebet an. Auffällig ist jedoch, dass *DaK*, *AnK*^a, *RsG*, *AnS* und *HeL* an *Jesus* noch das *Christus* anfügen, welches ab 1568 in der kanonischen Form eigentlich entfällt. *RsG* fügt sogar ein *Amen* ein, was eine regelrechte Zäsur darstellt und die alte kanonische Form auch optisch vom neuen Bittgebet trennt. Es muss also von einer gewissen Übergangszeit ausgegangen werden, bis sich die neue kanonische Fassung von 1568 vollständig in Litauen durchsetzte. Spätestens mit *KoR*¹ ist dieser Prozess dann abgeschlossen.

Der Vergleich zwischen *DaK* und *AnK* bzw. *HeL*, *KoR*¹ und *VrL* zeigt, dass noch kein Bewusstsein eines unveränderlichen, kanonischen Textes bestand: So ändert der Verfasser bzw. Kompilator von *VrL* das Wort *mylista* gegenüber der litauischen Vorlage *KoR*¹ (*malonė*) ab. Auch der Verfasser von *AnK* nimmt gegenüber der *DaK*-Fassung lexikalische Änderungen vor: *malonė* – *mylista*, *įščia* – *žyvatas*, *nusidėjęs* – *kaltas*. Auffällig ist die Bevorzugung slawischer Wortformen gegenüber in den frühen Katechismen schon vorhandenen genuin litauischen Bildungen. Dies geht mit der zunehmenden Polonisierung in Litauen, besonders im Bistum Vilnius, einher, auch und gerade der des kirchlichen Lebens.

Einzelnes altlitauisches Sondergut wie die Phrasen *Dievas su tavimi* (*DzG*) oder *vaisius žyvato tavo šventojo* (*HeL*) haben Parallelen in polnischen Varianten des Gebets. Die Beantwortung der Frage, inwieweit hier ein polnischer Einfluss bzw. unabhän-

⁵⁶ Beide Katechismen sind nur in je einem Unikat erhalten geblieben.

⁵⁷ Diese Tatsache wird wiederum nicht nur im kurzen *Ave Maria* deutlich, sondern vor allem auch in den anderen Teilen der Ge-

betssammlung, vgl. die Teile 2 und 3 dieser Serie sowie die im Rahmen des Projekts *ALKT* in Vorbereitung befindliche Edition.

gige Parallelentwicklungen volksfrommer Ausschmückung vorliegen, erfordert eine systematische Untersuchung des Alters und der Verbreitung der entsprechenden polnischen Varianten sowie einen Vergleich mit anderen Sprachen, die die Möglichkeiten dieses Artikels überschreiten.

Ein weiteres Ergebnis der Analyse ist die Erkenntnis, dass in der protestantischen Tradition die beiden Bibelverse Lk 1,28 und Lk 1,42 lediglich als solche betrachtet und nicht (mehr) als Gebet aufgefasst werden. Ein spezifisches protestantisches *Ave Maria* auf Altlitauisch, etwa auf Grundlage von Luthers Betbüchlein, gibt es nicht.

Literatur:

Primärquellen:

- AnK – [Anonymus,] *KATHECHISMAS ABA PAMOKIMAS WIENAM KVRIAMGI KRIKSCZONIVY REYKIAMAS*. [...] išfpáuftas WILNIVY Drukôrnioy Acadêmios SOCIETATIS IESV, Metúfu vžgimimo Wiešpatés / 1605; Kraków, BJ: St. Dr. 311124 I (Unikat).
- AnS – [Anonymus,] *TRUMPAS MOKSĖLO KRIKSCIONISZKO SURINKIMAS*, Nuog Roberto Bellármino Kárdynolo párásitas. VILNÆ Typis Acad[emiæ] Societatis IESU, Anno 1677.
- BrB_{VII} – [Johannes Bretke,] *Sekma dalis Bibliás Lietuwišchkás. Iáno Bretkuno perguldítas*. Handschriftliche Übersetzung der Evangelien und Apostelgeschichte, [Königsberg], 6. März 1579 bis 16. Mai 1580 in *BIBLIA tatai efti Wišsas Schwentas Rafchtas, Lietúwišchkai perguldítas per Janą Bretkúną Lietúwos Pleboną Karaliacziúie*. 1590; Berlin, GStA PK: 60,49; ehemals GStA PK: XX. HA, StUB Kgb. 49 (Unikat).
- BrP – [Johannes Bretke,] *POSTILLA Tatai efti Trumpas ir Praftas Ifchguldimas Euangeliu / [...]* Išpaude Karaliaucziúie Iurgis Ofterbergeras. Mæta Pono 1591.
- ChB_I – [Samuel Bogusław Chyliński,] *NOVM TESTAMENTUM Domini Nostri Jefu CHristi. Lithuanicâ Lingvâ donatum*. Handschriftliche Übersetzung des Neuen Testaments, [Oxford, 1657–1658]; London, BL: Add. 41301 (Unikat).
- DaK – [Mikalojus Daukša,] *KATHECHISMAS ARBA MOKSLAS KIEKWIENAM KRIKSZCZIONII PRIWALVS*. [...] Išfpáuftas Wilniúie Metúfe vžgimimo Wiešpaties 1595; Vilnius, VUB: L_R 4165 (Unikat).
- DaP – [Mikalojus Daukša,] *Poftilla CATHOLICKA. Táí eft: Išguldimas Ewangeliu kiekwienos Nedełos ir šwetes per wissús metús*. [...] W Wilniui / Drukârnioi Akadêmios SOCIETATIS IESV, A[nno] D[omini] 1599.
- DzG – [Anonymus,] [*Dzükische Gebete*]. Drei handschriftliche Gebete (*Paternoster, Ave Maria* und *Credo*), eingetragen auf der letzten Seite von Nicolaus de Błonie, *Tractatus facerdotalis de sacrame[n]tis deq[ue] diuis officiis: et eor[um] administrationibus [...]* Imp[re]ffus Arge[n]tine p[er] Marti.iiu[m] [sic] flach. Anno do[mi]ni M.CCCCC.iiij. [1503], datiert zwischen 1504 und 1530; Vilnius, VUB: II 3006 (Unikat).
- HeL – [Anonymus,] [Liturgische Texte]. Handschriftliche Gebete und kirchliche Texte, eingetragen auf den letzten Seiten des *RITVALE SACRAMENTORVM, AC ALIARVM ECCLESIAE CÆREMONIARVM*, [...] VILNÆ Typis Academiae Soc[ietatis]. IESV. Anno D[omini] MDCXLVII [1647]; Helsinki, KKNB: H 798. II.10 (Unikat).
- JaE² – [Jonas Jaknavičius,] *EWANGELIE POLSKIE Y LITEWSKIE* [...] w WILNIE. W Drukániey [sic] Akadémiey Soc[ietatis] Iesv Roku / 1647; Kaunas, KTUB: C 72772 (Unikat). (Seiten-

- zahlen zusätzlich zitiert nach der Online-Edition: *Jonas Jaknavičius, Ewangelie Polskie y Litewskie*, 1647; Textdokument erstellt von Milda Lučinskienė; Konkordanzen erstellt von Milda Lučinskienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 1998; <http://seniejirastai.lki.lt/db.php?source=9>.)
- JaE³ – [Jonas Jaknavičius,] *EWANGELIE POLSKIE Y LITEWSKIE*. [...] VILNÆ Typis Academicis Soc[ietatis] IESV. 1674; Vilnius, VUB: L_R 108 (Unikat). (Seitenzahlen zusätzlich zitiert nach der Online-Edition: *Jonas Jaknavičius, Ewangelie Polskie y Litewskie*, 1674; Textdokument erstellt von Milda Lučinskienė und Inga Pilipaitė; Konkordanzen von Milda Lučinskienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 1999; <http://seniejirastai.lki.lt/db.php?source=49>.)
- JaE⁴ – [Jonas Jaknavičius,] *EWANGELIE POLSKIE Y LITEWSKIE*. [...] VILNÆ Typis Academicis Soc[ietatis] IESU 1679; Vilnius, VUB: L_R 8771 (Unikat). (Seitenzahlen zusätzlich zitiert nach der Online-Edition: *Jonas Jaknavičius, Ewangelie Polskie y Litewskie*, 1679; Textdokument erstellt von Milda Lučinskienė; Konkordanzen erstellt von Milda Lučinskienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 1999; <http://seniejirastai.lki.lt/db.php?source=18>.)
- JaE⁵ – [Jonas Jaknavičius,] *EWANGELIE POLSKIE Y LITEWSKIE*. [...] VILNÆ Typis Academicis Soc[ietatis] IESU. 1690. (Seitenzahlen zusätzlich zitiert nach der Online-Edition: *Jonas Jaknavičius, Ewangelie Polskie y Litewskie*, 1690; Textdokument erstellt von Milda Lučinskienė; Konkordanzen erstellt von Milda Lučinskienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2000; <http://seniejirastai.lki.lt/db.php?source=19>.)
- KnN¹₃ – [Samuelis Minvydas, Jonas Božimovskis d. Ä.,] *SUMMA Abá Trumpas ifzguldimas EWANIELIV SZWENTU* [...] KIEDAYNISE, DRVKAWOIA, IOCHIMAS IVRGIS RHETAS, Meatu Poná, 1653. Enthalten in *KNIGA Nobažniftes Krikščionifzkos* / [...] KIEDAYNISE, DRVKAWOIA, IOCHIMAS IVRGIS RHETAS, Meatu Poná, 1653.
- KnN²₃ – [Samuelis Minvydas, Jonas Božimovskis d. Ä.,] *SUMMA Abá Trumpas ifzguldimas EWANGELIV SZWENTU* [...] KIEDAYNISE, DRUKAWOIA, IOCHIMAS IURGIS RHETAS, Meatu Poná, 1653 [i. e. 1684]. Enthalten in *KNIGA Nobažniftes Krikščionifzkos* / [...] KIEDAYNISE, DRUKAWOIA, JOACHIMAS JURGIS RHETAS, Meatu Poná, 1653 [i. e. 1684].
- KoR¹ – [Georgius Kossakowski (Jurgis Kasakauskis),] *Rožancius szwęciausios Maryos Pannos yr saldziausya warda Jezusa* [...]. Wilniuj 1681; Kraków, BJ: St. Dr. 311230 I; fehlendes Titelblatt handschriftlich ergänzt (Unikat).
- Luther 1522 – [Martin Luther,] *Eyn bett buchlin. Der tzehen gepott. Des Glaubens. Des vater vnßers. Des Aue Marien. Ettlich verdeutschte psalmen*. [...] D[octor] Mar[tinus] Luther. Gedruckt tzu Wittemberg. 1522.
- Luther 1545 – [Martin Luther,] *Biblia: das ift: Die gantze Heilige Schrifft; Deudsch Auffß new zugericht* D[octor] Mart[inus] Luth[er] [...] Gedruckt zu Wittemberg / Durch Hans Lufft. M.D. XLV. [1545].
- MoP – [Jokūbas Morkūnas (zugeschrieben),] *Poftilla LIETVWISZKA Tátáy est / Ižguldímás práftás Ewángeliu* [...] WILNIVY / Per Iokubą Morkuną [...] Metuoše Diewa / 1600.
- MžK – [Martynas Mažvydas,] *CATECHISMVSA PRAfity Szadei, Makšlas škaitima rafchta yr giešmes del krikščianiftes bei del berneliu iaunu nauiey fugulditas* KARALIAVCZVI VIII. dena Menefes Saufia, Metu všgimima Diewa. M. D. XLVII. [1547].
- RsG – [Anonymus aus Raseiniai,] [*Gebete*]. Drei handschriftliche Gebete (*Paternoster, Ave Maria* und apostolisches *Credo*), datiert um 1607, tlw. stark defektiv; Vilnius, VUB: F1-Rš736 (Unikat).

- StV* – BIBLIA, *Dat is: De gantsche H. Schrifture, vervattende alle de Canonycke Boecken des Oude[n] en des Niewen TESTAMENTS.* [...] T' AMSTERDAM. Gedruckt by Theunis Iacobß. ende Ian Fredrickß Stam, en Campagnie. Anno 1639.
- SzD¹ – [Konstantinas Sirvydas,] [DICTIONARIVM TRIVM LINGVARVM], [1620]. (Zitiert nach der Online-Edition: *Konstantinas Sirvydas, [Dictionarium trium linguarum] ~1620*; Textdokument erstellt von Milda Lučinskienė; Konkordanzen erstellt von Milda Lučinskienė, Vytautas Zinkevičius; Zeitraum der Digitalisierung: 2008; <http://seniejirastai.lki.lt/db.php?source=20>.)
- SzD³ – [Konstantinas Sirvydas,] DICTIONARIVM TRIVM LINGVARVM, *In vfum Studiofæ Iuuentutis, AVCTORE CONSTANTINO SZYRWID* [...] *Tertia editio recognita & aucta.* VILNÆ, Typis Academicis Societatis IESV. Anno Domini M. DC. XLII. [1642].
- SzP_I – [Konstantinas Sirvydas,] PVNKTY KAZAN od Adwentu aż do Postu, *Litewskim ięzykiem, z wytłumáczeniem ná Polskie, PRZEZ Księdzã KONSTANTEGO SZYRWIDA / Theologã Societatis IESV /* [...] W WILNIE W Drukárni Akadémiey Societatis IESV Roku M. DC. XXIX. [1629].
- SzP_{II} – [Konstantinas Sirvydas,] PUNKTY KAZAŃ NA POST WIELKI *Ięzykiem Litewjskiem Przez W[ielmożnego] X[iędza] KONSTANTEGO SZYRWIDA Theologã Societatis IESV nápiřané.* [...] W Wilnie / W Drukárni Akadémii Societatis IESV. Roku Pańskiego, 1644.
- ŠrP – [Pranciřkus Šrubauskis (zugeschrieben),] PAMOKSŁAS *Kriřćionifzkas Trumpay IZGULDITAS* [...] *Metuoře nuog užgimimo Chryřtuřo Pono, 1725; Vilnius, VUB: L_R 1265 (Unikat).*
- ViE – [Bartholomäus Willent (Baltramiejus Vilentas),] *Euangelias bei Epiftolas /* [...]. Iřchřpauřtas Karalauczui per Iurgi Oferbergera / *Metu M. D. LXXIX* [1579].
- VrL – [Anonymus aus Varniai,] [*Liturgische Texte*]. Handschriftliche Gebete und kirchliche Texte im dritten Teil des Konvolutes aus RITVALE SACRAMENTORUM [...] Vilnæ Typis Academicis Societatis IESU Anno Domini. 1701 und EWANIELIE POLSKIE Y LITEWSKIE [...] W WILNIE W Drukarni Akademickiey Soc[ietatis] IESU, Roku Pańkiego 1705, datiert zwischen 1681 und 1705, 44–49, 53–55; Vilnius, VUB: L_R 881-882 (Unikat).
- ZeE – [Lazarus Sengstock (Lozorius Zengřtokas),] *Evangelias / bei Epiftolas /* [...] *pergulditas ant Lietuwifchka řodzia / per Baltramieju Willenta / Plebona Karalauczui [sic] ant Schteindama [...]* A [...] *per Lazaru Sengřtak / Lietuwos Plebona Karaliauczios atnaugintos.* Iřchřpauřtas Karalauczui per Iona Fabriciu / *Metu M. DC. XII.* [1612].

Sekundärliteratur:

- ALEW – Wolfgang Hock et al. (Hgg.), *Alllitausches etymologisches Wörterbuch (ALEW). Studien zur historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft 7*, Hamburg: baar, 2015 (aktualisierte Onlinefassung; <https://alew.hu-berlin.de>).
- ALIULIS, VACLOVAS, 2005: „Lietuviřkieji liturginių tekstų vertimai po Vatikano II Susirinkimo“, *Sambalsiai: studijos, esė, pokalbis*, hrsg. von Aistė Birgerė und Dalia Čiočytė, Vilnius: Vilniaus dailės akademijos leidykla, 367–375.
- ALQ – Anna Helene Feulner, Henrik Hornecker, *Alllitausches Quellenverzeichnis (ALQ). Ein chronologisches Verzeichnis der litauischen Sprachzeugnisse des 16. und 17. Jahrhunderts*, in Vorbereitung.
- ARKADIEV, PETER M., 2011: „Aspect and actionality in Lithuanian on a typological background“, *Langues baltiques, langues slaves*, hrsg. von Daniel Petit et al., Paris: CNRS Editions, 57–86.

- BIRŠKYTĖ-KLIMIENĖ, LIJANA; DIANA STREIKUVIENĖ (Hgg.), 2015: *Žemaičių vyskupijos istorija ir paveldas. Žemaičių vyskupijos istorija, 2013 m. gegužės 24 d. – spalio 27 d., Žemaičių krikšto ženklai, 2013 m. gruodžio 5 d. – 2014 m. kovo 3 d. Parodų knyga*, Vilnius: Lietuvos nacionalinis muziejus.
- BORETIUS, ALFRED, 1883: *Capitularia regum francorum 1. Monumenta Germaniae historica, Leges 2(1)*, Hannover: Hahn.
- BRUNDZA, MOTIEJUS, 1862: *Rimo mokslas arba graziausia diena Giwenime žmogaus [...]*, Warszawa: Iszspaudime Kunigu Missioru pas S[wenta] Križiū.
- ERNST, JOSEF; GOTTFRIED BITTER, GUIDO HUNZE et al., 2001: „Vaterunser“, *Lexikon für Theologie und Kirche 10. Thomaschristen–Žytomyr, 3.*, völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Walter Kasper et al., Freiburg i. Br.: Herder, Sp. 548–551.
- ЁСВМ VIII – Віктар У. Мартынаў (Hg.), *Этымалагічны слоўнік беларускай мовы 8. Н–П*, Мінск: Навука і тэхніка, 1993.
- FEULNER, ANNA HELENE, in Vorbereitung: „Zum *Terminus post quem* der Dzūkischen Gebete“.
- FEULNER, HANS-JÜRGEN, 1998: „Officium parvum BMV“, *Lexikon für Theologie und Kirche 7. Maximilian–Pazzi, 3.*, völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Walter Kasper et al., Freiburg i. Br.: Herder, Sp. 1006f.
- HEINZ, ANDREAS, 1993: „Ave Maria“, *Lexikon für Theologie und Kirche 1. A–Barcelona, 3.*, völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Walter Kasper et al., Freiburg i. Br.: Herder, Sp. 1306f.
- HOCK, WOLFGANG, 2012: „Untersuchungen zu Daukšas Postille – I. Doppelungen“, *ALT 14*, 9–98.
- JUDŽENTIS, ARTŪRAS, 2021: „Baltramiejaus Vilento *Enchiridionas* (1iki 1572, 21579): Tikėjimo išpažinimas“, *Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka 10*, 46–55.
- JUNGMANN, JOSEF ANDREAS, 1957: „Ave Maria“, *Lexikon für Theologie und Kirche 1. A–Baronius, 2.*, völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Josef Höfer und Karl Rahner, Freiburg i. Br.: Herder, Sp. 1141.
- KBKS – *Katalikų Bažnyčios katekizmas. Santrauka*, Kaunas: Katalikų interneto tarnyba, 2007.
- KEYDANA, GÖTZ, 1998: „Aspekt im älteren Litauischen“, *Linguistica Baltica 7*, 119–145.
- KRYŃSKI, ADAM ANTONI; MIROŚLAW KRYŃSKI, 1925: *Zabytki języka staropolskiego z wieku XIV-go, XV-go i początku XVI-go*, wydanie drugie, Warszawa: M. Arcta.
- LB I – *Lietuvos TSR bibliografija. Serija A. Knygos lietuvių kalba 1. 1547–1861*, Vilnius: Mintis, 1969.
- LEBEDYS, JURGIS; JONAS PALIONIS, 1963: „Seniausias lietuviškas rankraštinis tekstas“, *Bibliotekininkystės ir bibliografijos klausimai 3*, 109–135.
- LECLERCQ, HENRI, 1923: „Forum chrétien“, *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie 5. Fiançailles–Fustel de coulanges*, hrsg. von Fernand Cabrol und Henri Leclercq, Paris: Librairie Letouzey et Ané, Sp. 1997–2065.
- LEW I – Ernst Fraenkel, *Litauisches etymologisches Wörterbuch 1*, Göttingen: Winter, Heidelberg: Vandenhoeck und Ruprecht, 1962.
- Liturginis maldynas – Liturginis maldynas*, pataisyta 10 laida, Vilnius: Katalikų pasaulio leidiniai, 2021.
- LUČINSKIENĖ, MILDA, 2001a: „1674 metų *Ewangelię polskie y litewskie* tekstų, priskiriamų ne Jaknavičiui, leksikos redagavimas“, *Acta Linguistica Lithuanica 45*, 113–121.

- LUČINSKIENĖ, MILDĄ, 2001b: „Rytietybių redagavimas Jono Jaknavičiaus *Ewangelie polskie y litewskie* 1674 metų leidime“, *ALT* 3, 117–128.
- LUČINSKIENĖ, MILDĄ, 2005: „1647 ir 1674 m. 'Ewangelie polskie y litewskie' leksika“, *Prace Baltystyczne* 2, 53–64.
- Missale Romanum – Missale Romanum. Ex decreto sacrosancti œcumenici concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI [...]*, Editio typica tertia, Rom: Libreria Editrice Vaticana 2002 (https://media.musicasacra.com/books/latin_missal2002.pdf).
- MORDEK, HUBERT; KLAUS ZECHIEL-ECKES, MICHAEL GLATTHAAR, 2012: *Die Admonitio generalis Karls des Großen. Monumenta Germaniae historica* 16, Hannover: Hahn.
- NORVILAITĖ, ILONA, 2003: „Lietuviškų poterių ypatybės XVI–XVII a. tekstuose“, *Lietuvių katalikų mokslo akademijos metraštis* 22, 239–260.
- NOWOWIEJSKI, ANTONI, 1892: „Pacierz“, *Encyklopedia Kościelna podług teologicznej encyklopedji Wetzera i Weltego* 18. *Pabst–Pelagjusz II.*, hrsg. von Michał Nowodworski, Warszawa: Drukarnia Franciszka Czerwińskiego, 8f.
- NTG – Eberhard Nestle, Erwin Nestle, Barbara Aland, Kurt Aland et al. (Hgg.), *Novum testamentum graece*, 28., revidierte Aufl., Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.
- PUIDOKAS, MINDAUGAS, 2010: „Poteriai“, *Visuotinė lietuvių enciklopedija* 18. *Perk–Pra*, hrsg. von Ona Pečiulienė und Romualdas Simonaitis, Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
- RANGE, JOCHEN D[IETER], 1992: *Bausteine zur Bretke-Forschung. Kommentarband zur Bretke-Edition (NT). Biblia Slavica VI: Supplementum: Biblia Lithuanica* 3, Kommentarbände 1, Paderborn, München, Wien, Zürich: Schöningh.
- REKLAITIS, JANINE K., 1980: „Aspect in the Lithuanian verb“, *Journal of Baltic Studies* 11(2), 158–171.
- SATTLER, DOROTHEA; BRUNO KLEINHEYER, 2001: „Apostolisches Glaubensbekenntnis“, *Lexikon für Theologie und Kirche* 1. *A–Barcelona*, 3., völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Walter Kasper et al., Freiburg i. Br.: Herder, Sp. 878–881.
- SEJP – Wiesław Boryś, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków: Wyd. Literackie, 2005.
- SP16 – Maria Renata Mayenowa (Hg.), *Słownik polszczyzny XVI wieku* 23. *P–Phy*, Wrocław: Zakład Narodowy Im. Ossolińskich, 1995.
- VASILIAUSKIENĖ, VIRGINIJA, 2016: *Konstantino Sirvydo Punktų sakymų struktūra, turinys ir šaltiniai. Monografija*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- VLE – *Visuotinė lietuvių enciklopedija*, Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 2001–2015 (<https://www.vle.lt>).
- WEBER, ROBERT; ROGER GRYSON (Hgg.), 1994: *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem*, 4., verb. Aufl., Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- ZINKEVIČIUS, ZIGMAS, 1974: „Reikšmingas žemaitiškas rankraštinis tekstas“, *Lietuvių kalbotyros klausimai* 15, 171–193.
- ZINKEVIČIUS, ZIGMAS, 1988: *Lietuvių kalbos istorija* 3. *Senujų raštų kalba*, Vilnius: Mokslas.
- ZINKEVIČIUS, ZIGMAS, 2000: *Lietuvių poteriai. Kalbos mokslo studija*, Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
- ZINKEVIČIUS, ZIGMAS, 2015: „Apie vieną XVII a. pabaigos žemaitiškų poterių rankraštinį tekstą“, *Kalbos istorijos ir dialektologijos problemos* 3, hrsg. von Violeta Meiliūnaitė und Agnė Čepaitienė, 390–394.

Markus Falk, Felix Thies

THE BASIC CHRISTIAN PRAYERS IN OLD LITHUANIAN.

I. HAIL MARY

Summary

This article is the first part of a series of publications covering the basic prayers of the Christian denominations. The series will cover the Hail Mary (*Ave Maria*), the Apostles' Creed (*Credo* or *Symbolum Apostolicum*), and the Lord's Prayer (*Paternoster*). The aim of the articles is to collect all Lithuanian variants of these prayers translated before 1700, to compare their lexical and syntactic structure, and to show their dependences and connections.

The first part of the series introduces the concepts and methodology; furthermore, it analyses the shortest and most rarely attested prayer Hail Mary.

The authors avoid the traditional term *poteriai* 'prayers' because of its multiple meanings: the Lithuanian term *poteriai* may refer to all three prayers at once, or just to the Lord's prayer, or even more – the Rosary and smaller prayers. Rather, 'basic prayers' are understood as the prayers that each Christian should learn by heart according to his denomination, usually in their own language.

The Hail Mary was included in Luther's earliest prayer books but was later abandoned by the Lutherans; it is no longer found in the earliest Lithuanian translations (i.e., those by Martynas Mažvydas and Baltramiejus Vilentas). Therefore, this comparison includes the corresponding verses in the Protestant translations of the Bible (Lk 1,28; 42). The comparison of the structure of the 'Hail Mary' shows a connection between Jurgis Kasakauskis's *Rožančius* (Rosary) and the hand-written collection of prayers in the Samogitian dialect (although weaker than in the other prayers, which will be analysed in the following articles). It reveals that the formation of the canonical text came to an end with the publication of Pranciškus Šrubauskis's prayer book. Since then, the textual structure hardly changed.

MARKUS FALK

Humboldt-Universität zu Berlin

Institut für deutsche Sprache und Linguistik

Unter den Linden 6

D-10099 Berlin, Deutschland

E-Mail: markus.falk.1@hu-berlin.de

Eingegangen am 21. März 2023

FELIX THIES

Humboldt-Universität zu Berlin

Institut für deutsche Sprache und Linguistik

Unter den Linden 6

D-10099 Berlin, Deutschland

E-Mail: thiesfel@hu-berlin.de

APPENDIX I: VOLLTEXTE DER GEBETSFORM

Dieser Appendix enthält die diplomatische Edition aller altlitauischen Textzeugen des *Ave Maria* in chronologischer Reihenfolge.

DzG 1504–1530 ([1]_{13–15})

Swëyëka maria mëlyftaf pÿlna dÿeval
fvthavimÿ pagirtha thv tharpu matherv
ÿr pagirthaf gimif ßÿvatha thava ÿefus
c[h]r[istus]

DaK 1595 (58_{10–18})

Swëika Mariá maðones pilná Wießpatís
fu tawimí: pagirtá tu tarp' mótëry / ir
pagirtas wáifius íšćios [*in margine*:
ÿiwata] tawós / Iéfus Chrifthus.
Sÿwëtõii Mariá mótina Diéwo / mélfkis
vÿ mus nufidëiufius / nÿ / ir waładóy
mirimo múffÿ / Amen.

AnK^a 1605 (48_{1–8})

Swëyka Maria / miliftos pilná /
Wießpats fu táwim / pagirtá tú terpú
móteru / ir pagirtas wáifius ÿywáto
táwo / Iéÿus Chrifthus:
Sÿwintá Mariá mótina Diéwo / mélf-
kies áÿu mús kaltús / nú / ir waładóy
mirimo múffÿ. Amen.

AnK^b 1605 (48_{18–49₅})

Swëyka Mariá miliftos pilná / Wieß-
páts fu tawim. [...] ⁵⁸ Pagirtá tú / terpu
móteru / ir pagirtas wáifius ÿiwato
táwo. [...]
Sÿwintá Mariá mótyna Diéwo / mélfkis
aÿu mús kaltús nú / ir waładóy miri-
mo múffÿ. Amen.

⁵⁸ Ausgelassen sind Frage- und Überleitungs-
sätze, die nicht zum eigentlichen Ge-
betstext gehören.

⁵⁹ *RsG* weist eine starke Beschädigung in
Form eines herausgerissenen Keiles in der
Mitte der unteren Blatthälfte auf. Wäh-
rend das *Paternoster* vollständig erhalten

RsG um 1607 ([1]_{6–10})

Buk pa[s]weikinta [[panna]] mariia
los[kas piln]a⁵⁹ pons su tawimÿ
pasÿlowinta t[u] tarp moteru ÿr
pasÿlowins w[aisiu]s [ÿiwata →]
ÿiwate tawa iezus christus amen
Sweika maria motina dewa melskes uÿ
[mus gr]esÿnus nã yr adinoie smertis
musu Amen

HeL 1647–1690 ([131]_{12–18})

Sweyka Panna Maria milistos pilna
Ponas Diewas sutawimi, pagirtatu tarp
moteru, ir pagirtas waysius ziwata
tawa [Swiętoią →] Swiętoio Iezus
Christus.
Swięta Maria Motina Diewa melskis
vz mus griezñnus nunay ir waładoy
smerties musu Amen.

AnS 1677 (6_{10–15})

Sweyká Márya / miliftos pilna /
Wießpats fu táwim / pagirta tu terp
moteru / ir págirtas wayfius ÿywáto
tátwo⁶⁰ IEÿus Chryftus.
Sÿwinta Mária motiná Diewo melfkis
aÿu mus kaltus nu ir waładoy
fmerties mu fu Am[en].

KoR¹ 1681 (8_{13–20})

Sweyka Panna Mariá / mátones pÿlna /
Ponás Diewas fu tawim / págirtá tu terp

ist, enthält das *Ave Maria* mehrere Lücken,
die sich aber noch mit großer Sicherheit
rekonstruieren lassen. Vom auf der unte-
ren Blatthälfte geschriebenen *Apostolischen*
Credo lässt sich lediglich die Hälfte lesen
bzw. rekonstruieren.

⁶⁰ Sic, lies *táwo*.

moteru / ir pagirtás wáyfius žiwátá tává IEZVS. [...] Iezus Swiętá MARYA motiná Diewá / melfkis už mus griešnus / nu ir wálandoy fmerties mufu Amen.

VrL 1681–1705 (45_{13–19})

Sweyka Panna Marya, milestas pylna, Pons Dyws šo tawymi, pagierta tu tarp moteru, yr pagiertys waysios žiwata tawa IEZVS. Swięta Marya Motina Dywa, melfkiesy ož mus griešnus, nu, yr wálando fmertys musa. Amen.

ŠrP^a 1725 (D3^v_{2–8})

Sweyka MARYA Miliftos Piłna, Wiefz-pats fu Tawim, pagirta Tu terp Moteru, ir pagirtas Wayfius Žiwato Tawo JEZUS Swęta MARYA Motina Diewo, melfkis už mus griešnus nu, ir wálandoy fmerties mufu, Amen.

ŠrP^b 1725 (B2^v₂₄–B3^v₁₀)

Sweyka MARYA miliftos piłna Wiefz-pats fu tawim. [...] pagirta tu tarp moteriu, ir pagirtas wayfius žiwata tawa [...] Swenta MARYA Motina Diewa melfkis užmus griešnus nu, ir wálandoy šmirties mufu

APPENDIX II: VOLLTEXTE DER INDIRECTEN BEZEUGUNG

Dieser Appendix enthält die diplomatische Edition aller altlitauischen Textzeugen für die Bibelverse Lk 1,28 und Lk 1,42 in chronologischer Reihenfolge.

ViE 1579

Buki fweika iſch malones numilietoghi / PONAS fu tawimi / paſchlowinta tu effi tarpu moterū. (T2^v_{14–16})
Pagirta tu effi tarpu moteru / ir Pagirtas eft waifius šiwata tawa. (V2^v_{9–11})

BrB_{VII} 1579–1580

Sweika malanes pilna [→ numileta], wiefchpatis fu tawimi, peršegnata [paſchlawinta] tu tarp [→ terpei] materū. (109^v_{1–3})
Paſchlawinta tu tarp materū, ir paſchlawintas waifius šiwata tawa. (110^r_{10f.})

BrP 1591

Buki fweika malones pilna / Ponas fu tawimi / tu paſchlowinta tarpu moteru. (I 330_{4–6})
Paſchlowinta tu effi tarpu moteru / ir pagirtas eft waifius šiwato tawa. (II 258_{5f.})

DaP 1599

Sweika bük małoneš piłná / Wiefšpatis fu tawim pagirtá tu tarp môtėrų. ([4]37₄₅–438₂)
Pagirtá tu tarp' mótėrų ir pagirtas waifius iſcios táwo. (471_{6f.})

MoP 1600 (Übernahme von *ViE* 1579)

Buki fweika iž małones numilietoghi Ponas fu tawimi / pášlávintá tu efi tarpu moteru. (II 1^v_{12f.})
Págirtá tu efi tarpu moteru / ir págirtas eft wayfius žiwatá táwo. (II 35^r_{7f.})

ZeE 1612 (Nachdruck von *ViE* 1579)

Buki fweika iſch malones numilietoghi / PONAS fu tawimi / paſchlowinta tu effi tarpu moteru. (X3^v_{13–15})
pagirta tu effi tarpu moteru / ir Pagirtas eft waifius šiwata tawa. (Y4^v_{9–11})

JaE² 1647

fweyka miliſtos piſna / Wieſpats fu
tawim / pagirta tu terp moteru.
(L2^vb[162]₁₈₋₂₂)
Pagirta tu terp moteru / ir pagirtas
wayfius žiwato táwo. (M2^b[177]₁₆₋₂₀)

ChB₁ 1657–1658

Sweyka, łofka [→ małone] apdowno-
ta, Wieſpats fu tawim, paſławinta (efi)
terp Moteriu. (50^a₂₉₋₃₁)
Paſławinta (efi) terp Moteriu, ir paſła-
wintas ira wayfius žywata tawo. (51^r_{a10f.})

JaE³ 1674 (Nachdruck von *JaE² 1647*)

fweyka miliſtos piſná / Wieſpats fu
táwim / págirta tu terp moteru.
(L5^vb[168]₁₆₋₁₉)

Págirtá tu terp moteru / ir págirtás
wayfius žiwato táwo. (M5^b[183]₁₇₋₂₀)

JaE⁴ 1679 (Nachdruck von *JaE³ 1674*)

fweyka miliſtos piſna / Wieſpats fu
táwim / pagirta tu terp moteru.
(L5^vb[168]₁₆₋₁₉)

Págirtá tu terp moteru / ir pagirtas
wayfius žiwato táwo. (M5^b[183]₁₇₋₂₀)

JaE⁵ 1690 (Nachdruck von *JaE⁴ 1679*)

fweyka miliſtos piſná / Wieſpats fu
tawim / pagirta tu terp moteru.
(L7^rb[171]₁₆₋₁₉)

Págirta tu terp moteru / ir pagirtas
wayfius žiwato tawo. (M7^b[187]₉₋₁₂)